

Académie royale
des
Sciences d'Outre-Mer

CLASSE DES SCIENCES MORALES
ET POLITIQUES

Mémoires in-8°. Nouvelle série.
Tome XXV, fasc. 2.

Koninklijke Academie
voor
Overzeese Wetenschappen

KLASSE VOOR MORELE EN
POLITIEKE WETENSCHAPPEN

Verhandelingen in-8°. Nieuwe reeks.
Boek XXV, aflev. 2.

Traduction en langues occidentales
de la littérature scientifique
soviétique

PAR

Arthur WAUTERS

ANCIEN AMBASSADEUR DE BELGIQUE À MOSCOU
PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES
MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DES SCIENCES D'OUTRE-MER



Rue de Livourne, 80A,
BRUXELLES 5

Livornostraat, 80A,
BRUSSEL 5

1960

PRIX : F 70
PRIJS :

Traduction en langues occidentales
de la littérature scientifique
soviétique

PAR

Arthur WAUTERS

ANCIEN AMBASSADEUR DE BELGIQUE À MOSCOU
PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES
MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DES SCIENCES D'OUTRE-MER

Mémoire présenté à la séance du 16 mai 1960.

Traduction en langues occidentales de la littérature scientifique soviétique

Dans un rapport de l'UNESCO, vieux déjà de plusieurs années, on faisait observer que 50 % de tous les savants du monde parlent et écrivent dans une langue que les autres 50 % ne comprennent pas.

Die Weltwoche (Zurich) du 2 octobre 1959 ajoutait que 95 % de tous les savants américains n'avaient aucun accès aux travaux publiés par leurs collègues soviétiques. La revue suisse concluait que le mur du langage séparait davantage l'Est de l'Ouest que le rideau de fer.

Elle faisait remarquer que la communication des travaux scientifiques était contrariée par une méfiance réciproque. Il y a quelques années à peine, elle était aussi ombrageuse en Occident que dans l'Est, l'opinion publique étant envoûtée par la psychose de l'espionnage, qui s'opposait à la publication de textes absolument inoffensifs mais dans lesquels on voyait presque toujours la révélation de secrets militaires importants.

On a longtemps aussi attribué cette grave lacune dans les échanges scientifiques, en ce qui concerne l'Occident tout au moins, à la pénurie des chercheurs fonctionnellement qualifiés, c'est-à-dire connaissant non seulement la langue d'autrui, mais encore la terminologie spécifique adéquate pour chacune des disciplines et pour chacun des secteurs à explorer. Car il est apparu rapidement — malgré la méfiance généralisée et la superstition dominante, que les deux parties du monde s'obstinaient à dissimuler leurs travaux — que cette hypothèse n'était qu'une fiction. L'Union soviétique avait envoyé, depuis longtemps, aux institutions académiques de l'Occident, un nombre considérable de livres et de publications en langue russe. Ils y restaient à l'état de matériaux inertes et stériles, faute de la connaissance de la langue.

Les Américains s'aperçurent rapidement que le manque de

cadres de traducteurs qualifiés pouvait être assez facilement corrigé en faisant appel, par exemple, au grand nombre d'intellectuels connaissant le russe, originaires des pays slaves, qui sous l'impulsion du sionisme avaient rejoint leur patrie en Israël. Et c'est ainsi qu'un spécialiste des recherches de ce genre a pu profiter de subsides pour constituer en Israël même tout un service de traduction, doté d'un budget annuel d'un million de francs suisses, par le gouvernement américain. De sorte que, dans l'histoire des échanges commerciaux internationaux, est apparu un élément inédit : celui des documents traduits par les citoyens israéliens pour le compte des États-Unis.

Cette initiative méritoire était loin d'ailleurs de combler la grave lacune que, bien avant *Die Weltwoche*, le *New York Times* avait dénoncée. Les précisions fournies par le *New York Times* du 24 novembre 1957 furent en grande partie reproduites dans un remarquable article publié par le D^r ESCOFFIER LAMBIOTTE dans le *Monde* du 2 janvier 1958.

* * *

Voici un extrait de cet article du *New York Times*.

« Des milliers de rapports scientifiques soviétiques restent inutilisés à la Library of Congress, faute d'un programme de traduction. Le gouvernement et les savants américains restent ainsi dans l'ignorance de bien des travaux de recherches qui se poursuivent en U. R. S. S. En bien des cas le gouvernement américain et l'industrie dépendent beaucoup de temps et d'argent pour rechercher des informations qui ont déjà paru dans la presse soviétique.

« L'union soviétique, par contre, a un système centralisé de *clearing* qui lui permet de réunir, puis de distribuer, toutes les informations techniques qui ont paru de par le monde. Ce système soviétique est si efficace que souvent les savants soviétiques sont mieux au courant de ce qui se fait ici dans le domaine de la recherche scientifique que ne le sont les américains eux-mêmes.

« Ici le manque d'hommes et de crédits a fait que, jusqu'à présent, ce problème n'a pas reçu l'attention qu'il mérite. Depuis l'affaire des satellites, nos fonctionnaires commencent à s'en occuper. Ils sont d'ailleurs secoués par le Congrès. M. Sinclair WEEKS, Secretary of Commerce, déclare à ce propos que son bureau de service techniques, avec 35 employés, remplit les fonctions de *clearing house*.

« Sur les 1.200 publications scientifiques qui paraissent chaque année en U. R. S. S., on estime que 200 seraient d'une importance capitale pour nos savants, mais un tiers seulement de ces journaux sont traduits à l'initiative de notre gouvernement.

« La National Science Foundation cite le cas d'une recherche entreprise par plusieurs industries pendant 5 ans, et au coût de 200.000 \$, recherches qui portaient sur une question de circuit électrique, pour découvrir ensuite que cette question avait fait l'objet d'un rapport dans la presse soviétique bien avant que cette recherche n'ait été entreprise... Le *New York Times* cite aussi d'autres cas ».

Voici d'autre part un extrait de l'article du *Monde* du 2 janvier 1958, rédigé par le D^r ESCOFFIER LAMBIOTTE :

« Le Congrès américain vient d'ordonner une enquête sur l'organisation et la distribution des renseignements scientifiques aux divers centres de recherches et aux industries intéressés.

« La commission désignée à cette fin, estime que les graves lacunes de cette organisation ont coûté aussi bien au gouvernement qu'aux centres industriels, des sommes considérables et un temps précieux, consacrés à la découverte de faits scientifiques déjà établis et publiés à l'étranger en particulier en U. R. S. S.

« Des milliers de revues scientifiques russes s'accroissent à la bibliothèque du Parlement, faute d'un programme cohérent de traduction et de diffusion. Il en résulte que les centres scientifiques américains ignorent les travaux soviétiques, et la National Science Foundation indique dans un rapport récent les conséquences de cette situation. Plusieurs industries américaines, précise-t-elle, à titre d'exemple, ont passé cinq ans et dépensé 200.000 dollars en recherches sur le dessin de certains circuits électriques... pour s'apercevoir au bout de ces cinq ans qu'une revue scientifique russe avait résolu le problème avant même que ces travaux débutent aux États-Unis.

« De même, les fréquences utilisées par les émetteurs des satellites avaient été décrites dans les numéros de juin et de juillet d'une revue soviétique ; l'article n'ayant pas été traduit, les techniciens américains furent pris de court au mois d'octobre et durent « travailler comme des fous » pour convertir en trois jours les appareils récepteurs américains afin de pouvoir capter les signaux émis !

« La liste de ces exemples est très longue. Le comité d'enquête américain ajoute que, sur les 1.200 revues scientifiques russes publiées annuellement, 200 sont d'un intérêt majeur pour les laboratoires américains, et que, parmi ces 200, trente seulement sont actuellement traduites. Le bureau des informations chargé de cette tâche

ne dispose que de trente-cinq employés, alors que l'Institut d'information scientifique et technique de l'Académie des sciences de l'U. R. S. S. occupe deux mille trois cents techniciens à plein temps et vingt mille traducteurs à mi-temps.

« Cet institut a été fondé il y a trois ans (1). Les journaux du monde entier y sont reçus et répartis dans les sections appropriées, où les diverses communications sont classées. Treize mille professionnels, scientifiques ou ingénieurs, préparent des résumés de ces communications qui sont publiés ensuite dans treize journaux spécialisés contenant chaque année plus de 400.000 extraits de plus de 10.000 journaux internationaux.

« Pour la chimie seule, 6.000 journaux sont dépouillés tous les ans. De plus, l'Institut publie, pour les besoins de l'industrie, vingt séries de journaux « express » traitant des mines, de la métallurgie, des forges, etc. Les extraits d'articles qui contiennent ces « express » atteignent les industriels trois semaines après leur parution dans leur pays d'origine. Enfin, l'Institut complète les dictionnaires techniques étrangers (russe-anglais, chinois-russe, etc.) et met au point un système mécanique de recherche et de traduction des informations.

« Le système soviétique est si efficace, souligne le rapport américain, que dans bien des cas les hommes de science russes connaissent infiniment mieux les problèmes de recherches scientifique étudiés aux États-Unis que les Américains eux-mêmes !

« Depuis dix ans, un temps considérable a été perdu par manque de documentation ; un effort de réorganisation s'impose, et s'impose de toute urgence. »

Cette situation ne pouvait manquer de retenir l'attention des milieux scientifiques belges.

Le 28 mars 1960, M. E.-J. DEVROEY, le Secrétaire perpétuel de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, a rédigé une note qui résume toutes les démarches et tous les contacts qui furent pris par les milieux académiques, universitaires ainsi que par les départements ministériels belges intéressés. En voici le texte :

(1) L'Institut d'information scientifique de l'Académie des sciences de l'U. R. S. S. a été fondé en 1952. On en trouvera une description détaillée dans : D. YU PANIV, D. (Prof.) *Proceedings of the International Congress on documentation of Applied Chemistry* (London, November 22-25, 1955).

M. HOSEH a publié dans *Journal of Chemical Education* trois articles intitulés : *Scientific and technical literature of U. S. S. R.*, où il donne d'abondants détails sur l'organisation de l'émission soviétique, de sa diffusion en U.R.S.S. ainsi qu'à l'étranger (vol. 33, August 1956, pp. 397-402 ; vol. 34, April 1957, pp. 182 à 185 et Mai, pp. 235 à 238).

« Dans sa séance du 3 mars 1958 la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique arrêta comme suit les termes d'une motion à adresser au Ministre de l'Instruction Publique :

« La Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique invite le Gouvernement à rechercher et à réaliser les moyens de mettre à la disposition des savants belges les instruments qui leur permettent de suivre le développement de la Science dans les pays de l'Est, particulièrement en U. R. S. S. » (*Bull. Cl. des Lettres*, 1958, n° 3, p. 82).

« Sur proposition du *Secrétaire perpétuel*, notre Classe des Sciences naturelles et médicales, et celle des Sciences techniques de l'A. R. S. C. décidèrent dans leurs séances de novembre 1958, d'appuyer la motion susdite et d'adresser un vœu analogue à M. le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi (*Bull.* 1958, pp. 1196 et 1248).

« Ce vœu fut transmis le 5 décembre 1958 à M. le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

« Le 15 décembre 1958, le *Secrétaire perpétuel* donna connaissance de ce vœu à la Classe des Sciences morales et politiques (*Bull.* 1958, pp. 1294-1296).

« Le 10 avril 1959, M. le Ministre VAN HEMELRYCK fit savoir à l'A. R. S. C. qu'il avait suggéré au Ministre des Affaires étrangères

« ... d'envisager l'opportunité d'approcher le Gouvernement soviétique pour qu'il favorise la diffusion en langues anglaise, française et allemande notamment, des travaux scientifiques de l'U. R. S. S. ».

« Et il ajouta :

« Je suggère, au surplus, à mon Honorable Collègue, d'étudier la même opportunité en ce qui concerne les Gouvernements des autres pays de l'Est européen ».

« Lecture de cette lettre fut donnée aux trois Classes par le *Secrétaire perpétuel*, au cours des séances d'avril 1959 (*Bull.* 1959, p. 712).

« Le 1^{er} juin 1959, le Département adressa à l'A. R. S. C. une copie de la réponse, en date du 20 mars 1959, du Ministre des Affaires étrangères, de laquelle il ressort :

« ... qu'aucune Ambassade étrangère ne procède à la traduction de textes scientifiques. Ces travaux s'effectuent :

en France, par les soins du Centre national de la Recherche scientifique, 13, Quai Anatole France, Paris 7^e ;

en Grande-Bretagne, par ceux du Département for Scientific and Industrial Research, 5, Regent Street, London, S. W. 1 ; aux États-Unis par la National Science Foundation et le Département du Commerce (*Joint Press Reading Service*) ».

« Communication de cette lettre fut donnée aux Classes dans les séances de juin 1959. A cette occasion la Classe des Sciences morales et politiques a prié M. A. WAUTERS de prendre contact à ce sujet avec M. J. BAUGNET, délégué belge auprès de l'UNESCO (*Bull.* 1959, pp. 836-838, 906-960).

« Le 8 octobre 1959, à la suggestion de M. A. WAUTERS, Président de l'Académie en 1959, le *Secrétaire perpétuel* demanda à M. R. OCKRENT, président du Comité exécutif de l'O. E. C. E., le texte d'un rapport de l'Agence européenne de Productivité, concernant le projet de création d'un Centre européen de Traduction.

« Ce rapport, qui parvint à l'A. R. S. C. le 14 octobre 1959, par M. R. OCKRENT, peut se résumer comme suit :

« Dans le cadre de l'organisation européenne de Coopération économique (O. E. C. E.), l'Agence européenne de Productivité (A. E. P.) a chargé M. K. E. OLSONI, de la National Science Foundation, d'une enquête tendant à la création d'un centre européen de traduction, qui serait chargé de rassembler et de mettre à la disposition de tous, des traductions en langues occidentales de textes scientifiques et techniques, rédigés en langues de l'Est européen.

« Du rapport rédigé en septembre 1959 par cet expert qui s'est rendu dans 15 pays européens et notamment la Belgique, où la Bibliothèque royale est disposée à jouer le rôle de centre de traduction, il résulte que les milieux responsables ont exprimé leur désir de coopérer avec un éventuel Centre européen de Traduction.

« Mais il ne sera pas possible de créer un tel centre si celui-ci ne peut s'appuyer sur des centres nationaux bien organisés et actifs. Aucun organisme, si important soit-il, ne peut effectuer seul ce travail ; un grand effort coopératif est nécessaire, comme cela est réalisé aux États-Unis, en Grande-Bretagne et dans les Pays-Bas.

« Il existe déjà, fondée sur des accords bilatéraux, une certaine coopération internationale dans le domaine de la traduction. Par ailleurs, un grand nombre de traductions sont réalisées par la

Communauté Européenne de Coopération, l'EURATOM, l'UNESCO, etc. (1).

« Le Centre européen de traduction constituerait l'organisation centrale de coopération des centres nationaux. Il serait un organisme indépendant dont le rôle consisterait à mettre à la disposition des utilisateurs européens, d'une façon aussi efficace et aussi économique que possible, les traductions rassemblées par les centres nationaux, ou provenant des organisations internationales.

« Le rapporteur esquisse également les tâches et l'organisation des futurs centres nationaux et du Centre européen de Traduction.

« Leur domaine d'activité s'étendra essentiellement aux *sciences* et aux *techniques* y compris l'*agriculture* et la *médecine*.

« Le véritable problème fondamental est la création et le fonctionnement d'un centre national de traduction. Un tel centre devrait être lié à une institution nationale bien organisée s'occupant de documentation et dotée des installations nécessaires. Il devra être en relations étroites tant avec l'industrie qu'avec les pouvoirs publics.

« Deux centres nationaux ont déjà offert leurs installations comme siège futur du Centre européen : La Lending library Unit de Londres et la Stichting voor moeilijk toegankelijke Wetenschappelijke Literatuur de Delft.

Le rapporteur termine en recommandant la réunion aussitôt que possible des représentants nationaux des pays de l'O. E. C. E. pour étudier la création du Centre Européen de Traduction. »

M. L. NAVEZ, Conservateur adjoint à la Bibliothèque Royale de Belgique qui a participé aux pourparlers pour la création d'un Centre européen de Traduction, a présenté les observations suivantes au sujet de la Conférence du 19-11-59 au nom de la délégation belge :

« Il est apparu clairement lors de la Conférence du 19 novembre dernier, consacrée au Centre européen de traductions, que le moment

(1) Depuis lors (1958), une traduction anglaise des *Izvestiya* de l'Académie des Sciences de l'U. R. S. S. (série géologique) est publiée par l'American Geological Institute, 2101 Constitution Avenue, N. W. — Washington 25. D. C.

Par ailleurs, l'American geographical Society publie depuis janvier 1960 une brochure mensuelle intitulée *Soviet geography-Review and Translation* (Broadway at 156th Street, New-York 32, N. Y).

n'était pas encore venu d'examiner le problème sous des aspects aussi précis et aussi nettement définis que le prévoyait l'ordre du jour de la réunion.

« Le principe même de la création de l'organisme en question, son utilité ont pu être mis en doute et l'on est en droit de se demander si le problème ne doit pas être repensé complètement depuis l'origine.

« Il semble, qu'en général, on se soit mépris sur la portée exacte du projet, sur le rôle attribué au Centre européen, sur la nature et l'importance de ses activités.

« Un fait cependant semble bien acquis : les correspondants sont d'accord sur la nécessité d'organiser à l'échelon européen, le travail dans le domaine de la traduction des publications scientifiques et techniques des pays de l'Est.

« Les modalités d'organisation de ce travail, le financement de cette entreprise, les problèmes financiers liés à son exploitation, la nature des opérations réservée aux échelons européen ou nationaux, sont les principaux écueils auxquels se sont heurtés tous nos efforts pendant la dernière réunion.

« Nous joignons à la présente une note exposant nos idées actuelles sur les tâches à accomplir. les rôles respectifs des Centres nationaux et européen et une proposition rappelant celle que nous avons eu l'honneur de faire devant l'assemblée le 19 novembre.

« Tout cela, bien entendu, sans vouloir préjuger de notre attitude future, qui sera dictée par l'intérêt général et le désir d'arriver à une solution équitable correspondant aux besoins réels des utilisateurs de la documentation scientifique des pays de l'Est. »

Déjà, à la conférence même, M. L. NAVEZ avait fait les commentaires suivants :

« Le but essentiel du C. E. T. doit être de donner aux chercheurs les moyens de trouver aisément et de se procurer à des conditions intéressantes, les traductions de textes scientifiques ou techniques en provenance des pays de l'Est.

« Tenant compte de leurs différences de mentalité, de langue, d'habitudes et de techniques en matière de recherches documentaires, les nations européennes ont estimé que l'ampleur de cette mission dépasserait largement les possibilités financières et matérielles d'un organisme central de documentation qui effectuerait seul le travail pour tous.

« Celui-ci ne peut être exécuté, au mieux des intérêts de la communauté que par une étroite collaboration entre un Centre européen de coordination et des Centres nationaux.

« Avant d'étudier la répartition des travaux entre ces organismes, il importe de préciser la nature des tâches à accomplir.

« Celles-ci sont au nombre de deux :

1) Informer le lecteur avec précision sur la ou les publications susceptibles de l'intéresser.

2) Lui fournir éventuellement les documents qu'il juge nécessaires au déroulement de son activité.

« L'exécution de ce travail comporte un ensemble d'opérations qu'il s'agit de répartir judicieusement entre collaborateurs non groupés sous le même toit (C. E. et C. N.).

« En gros, ces problèmes, qui relèvent de la technique des bibliothèques, se rapportent à des questions de bibliographie, d'acquisition, de catalogage et de conservation de documents, de localisation géographique des traductions rassemblées, de reproduction de celles-ci et enfin de relations entre dépositaires et utilisateurs.

« Les traductions de textes en provenance du bloc soviétique étant de deux espèces (en vente dans le commerce et introuvables en librairie), l'importance de l'effort exigé est fonction du genre de traductions auquel s'intéressera le Centre européen.

« Considérant que la recherche des publications vendues par les entreprises commerciales est plus facile, certains estimeront peut-être qu'il suffirait de réunir les informations bibliographiques relatives aux textes introuvables dans le commerce.

« Pour notre part, en matière de bibliographie des traductions, nous croyons préférable de rassembler au Centre européen les informations concernant la totalité des publications soviétiques traduites (en vente dans le commerce ou non), de manière à constituer peu à peu un vaste fichier central de références aussi complet que possible. Les Centres nationaux devraient être régulièrement tenus au courant des informations rassemblés par le Centre européen.

« On trouvera dans notre schéma de répartition des tâches entre C. E. et C. N. quelques considérations à ce sujet.

« Le travail de collecte des traductions hors commerce se faisant à l'échelon national, il semble à première vue que cette partie des opérations ne doive entraîner aucune complication en ce qui concerne les attributions respectives des Centres nationaux et européen. Il se pourrait cependant que l'intervention de ce dernier soit sollicitée dans certains cas, pour trancher les questions de droit d'auteurs, d'autorisation de reproduction de textes, de passation de contrats avec les organismes éditeurs étrangers, qui toutes, relèvent d'une compétence plus haute que celle d'un organisme national.

« La rédaction des fiches destinées au C. E. soulève aussi certains problèmes de normalisation que nous développons ultérieurement dans nos remarques.

« A propos de la conservation des traductions elles-mêmes et de leur localisation géographique nous pensons qu'il est inutile de réunir l'ensemble de ces documents dans un dépôt central commun.

« Les périodiques ou les livres traduits actuellement et vendus en librairie ne sont pas tous réunis dans une bibliothèque centrale européenne pas plus qu'ils ne le sont dans chaque pays par une bibliothèque unique (ce qui à l'échelon national pourrait à la rigueur se justifier). L'important n'est pas de les trouver tous ensemble dans une même institution mais de savoir en quel endroit il se trouvent et à quelles conditions il est possible de se les procurer.

« Pourquoi agirions-nous autrement lorsqu'il s'agit des traductions introuvables dans le commerce ?

« La centralisation en un seul dépôt européen de toutes ces publications occasionnerait dans tous les pays des frais supplémentaires de reproduction des pièces traduites. Chaque nation envoyant des traductions au C. E. T. désirera conserver les témoins des travaux effectués sur son territoire. Cette façon de faire est d'ailleurs prévue par la loi dans certains pays. Les frais de reproduction à charge de chaque pays augmenteraient donc proportionnellement au nombre de pages traduites et, conséquence assez paradoxale, ce serait les producteurs les plus importants de traductions destinées à l'ensemble de la communauté qui supporteraient les charges les plus lourdes.

« Il convient d'ailleurs d'ajouter à celle-ci les frais d'expédition au C. E. T. comme le prévoit le rapport de M. OLSONI.

« Quand aux frais de reproduction à charge de l'acheteur, ils ne seront vraisemblablement pas plus élevés dans les C. N. qu'au C. E. On ne voit pas l'avantage que présenterait le dépôt de toutes les traductions dans un conservatoire unique.

« En conséquence, nous estimons que, dans l'état actuel des choses, et pour obtenir le plus rapidement possible un résultat tangible, il serait souhaitable d'organiser le travail de la manière suivante :

« Le C. E. T. serait — au moins pendant une période expérimentale de durée indéterminée — le bureau de coordination des travaux effectués par les C. N. Il rassemblerait, ordonnerait et diffuserait les informations bibliographiques en provenance des C. N. et fournirait à ceux-ci tous renseignements susceptibles de faciliter leur travail (voir schéma ci-après).

« De leur côté, les Centres nationaux s'occuperaient de diffuser dans leur pays les informations émanant du C. E. T. ; ils seraient chargés

de rassembler les traductions hors commerce, de les conserver, les cataloguer et, le cas échéant, d'en procurer des reproductions à tous les utilisateurs, soit directement, soit par l'intermédiaire du Centre européen des traductions. Ils fourniraient à celui-ci tous les renseignements bibliographiques relevant de leur compétence.

« *Les Attributions respectives du Centre européen et des Centres nationaux* se présentent donc comme suit :

« *Le Centre européen des traductions* :

a) Reçoit des C. N. toutes les informations relatives aux traductions effectuées (ou éventuellement en cours d'exécution) dans les divers pays (au début, cette activité s'étendrait spécialement aux traductions hors commerce) ;

b) Rassemble les informations bibliographiques relatives aux traductions vendues dans le commerce (les nouvelles et celles des années antérieures) ;

« au moyen des renseignements réunis

le C. E. T. :

c) Dresse le fichier des traductions hors commerce (avec toutes indications de localisation géographiques des dépôts...) ;

d) Établit une bibliographie générale de toutes les traductions existantes (vendues ou non) (périodiques, livres ou articles de périodiques...). Les fichiers bibliographiques, ordonnés selon divers systèmes d'entrée (par auteurs, sujets, organismes...), permettraient de répondre à toutes les questions normalement posées à un centre de documentation.

[Questions relatives aux :

Traductions de livres, périodiques, articles sur un sujet donné ;

Traductions des œuvres d'un auteur ;

Traductions d'un article parfaitement défini ;

Traductions d'un livre parfaitement défini ;

[avec renseignements sur leur localisation géographique, possibilité d'obtention etc.] ;

e) Informe les C. N. au sujet des travaux de traductions en cours (pour éviter les doubles emplois) ;

f) Envoie aux C. N. T. sous forme de fiches, toutes informations relatives aux traductions [références bibliographiques, localisation géographique des traductions hors commerce] (voir Remarque 1) ;

g) Rassemble et diffuse dans les pays membres tous renseignements concernant les nouvelles revues traduites, les adresses des organismes

de vente, bureaux de traduction, maisons d'éditions spécialisées dans le domaine des traductions, etc. ;

h) Sert d'intermédiaire entre les C. N. T. et entre utilisateurs et C. N. T. ;

i) Traite, à la demande des C. N. T., les problèmes relatifs aux droits de reproduction de textes traduits, aux droits d'auteurs, etc. avec les organismes éditeurs des publications originales.

« *Chaque Centre National :*

a) Établit et entretient des relations avec les institutions et entreprises publiques ou privées du pays, qui s'occupent de traductions des publications soviétiques ;

b) Recherche dans le pays toutes les traductions introuvables dans le commerce ;

c) Négocie l'acquisition de ces traductions avec les organismes producteurs du pays, les traducteurs et le C. E. T. (acquisition gratuite, onéreuse, droits de reproduction, droits d'auteurs, frais de traduction...);

d) Recueille les informations concernant les travaux en cours et les transmet au C. E. T. ;

e) Rassemble les traductions hors commerce faite dans le pays, les enregistre, catalogue, établit pour son usage personnel et pour le C. E. T. toutes les fiches d'identification nécessaires (voir Remarque 1) ;

f) Sert d'intermédiaire entre les chercheurs du pays et le C. E. T., ou établit les relations avec les autres C. N. ;

g) Effectue pour les utilisateurs les reproductions autorisées de traductions (photopies, reproduction dactylographique, etc.) ;

h) Entreprennd les démarches nécessaires auprès des producteurs de traductions pour que celles-ci soient accompagnées d'une courte analyse de la publication ;

i) Envoie sur demande, aux conditions les meilleures, les photopies ou reproductions des articles dans la langue originale ;

j) Établit régulièrement la liste des périodiques des pays de l'Est existant dans les bibliothèques du pays ;

k) Établit régulièrement la liste des revues traduites existant dans les bibliothèques du pays ;

l) Constitue éventuellement une bibliographie générale des traductions au moyen des fiches envoyées par le C. E.

« REMARQUES :

« 1) Les fiches d'information échangées entre C. N. T. et C. E. T. devraient-êtré établies selon un modèle standard qui permettrait de réunir sur un seul exemplaire l'ensemble des renseignements indispensables à la confection des divers catalogues ou fichiers. Il suffirait ainsi d'expédier une seule fiche-mère par publication traduite. Le C. E. T. ou le C. N. T. se chargerait ensuite pour leur propre compte de la multiplication selon leurs besoins particuliers.

D'une manière générale le minimum d'informations à échanger par publication comprendrait les données suivantes :

a) Le ou les noms d'auteurs, avec prénoms ;

b) Le titre de la publication (original et traduction) ;

c) Les références bibliographiques précises (par ex. : Revue, année, vol., fasc., pages, format ; éventuellement, illustrations, diagrammes, tableaux) ;

d) Localisation géographique du dépôt de la traduction et n° d'ordre ;

e) Si possible, au verso un compte-rendu analytique sommaire, et l'ordre de grandeur des frais de reproduction.

« 2) Autres problèmes à examiner :

a) Normalisation des fiches d'information ;

b) Prix des fiches d'information ;

c) Mode de payement ;

d) Payement d'un pays à l'autre des travaux exécutés ;

e) Translittération des titres en caractères cyrilliques ;

f) Établissement d'une sorte de code international de communication par télégraphie ou telex pour demandes de renseignements, commandes, désignation des Centres etc.

« 3) Toutes les propositions ci-dessus devraient être revues après un certain délai à la lumière de l'expérience acquise. »

La lecture de ce texte du Conservateur adjoint de la Bibliothèque Royale de Belgique, indique assez clairement qu'on ne se trouve pas devant un problème très facile.

* * *

Agissant en ma qualité de Directeur du Centre d'Étude des pays de l'Est de l'Institut de Sociologie SOLVAY de l'Université Libre de Bruxelles, et désireux de compléter les informations recueillies par les académies et les ministères, j'ai donné instruction à l'Adjoint au Directeur du C. E. P. E. M^{me} FRANK, de se rendre à Paris afin d'y recueillir sur place toute documentation de nature à éclairer davantage le sujet.

Le 7 juillet 1959, ma collaboratrice me remettait la note que je reproduis ici in extenso :

« Les possibilités existantes de prendre connaissance de la documentation soviétique et des pays communistes en général peuvent être résumées de la façon suivante :

FRANCE

« A. TRADUCTIONS INTÉGRALES :

« Une seule revue serait traduite intégralement et régulièrement : *Razvedka i ohrana nedr* (L'exploration et la protection des couches géologiques), par le Bureau des recherches Géologiques, Géophysiques et Minières, 74, rue de la Fédération, Paris.

« B. EXTRAITS :

« Un nombre fort important de revues serait par contre dépouillé et donnerait lieu à de brefs résumés réalisés par les organismes suivants :

« a) *Centre National de la Recherche Scientifique*

« Se charge du dépouillement des documents se rapportant aux pays communistes en même temps que ceux des autres pays ;

« S'occupe de toutes les sciences naturelles et techniques connexes, de la philosophie et d'une partie des sciences humaines ;

« En plus des bulletins signalétiques périodiques, mensuels ou trimestriels, publie mensuellement un Catalogue des traductions effectuées dans les Services et Centres français de Documentation ;

« Il est possible d'obtenir microfilms et photocopies des articles.

« b) *Fondation Nationale des Sciences Politiques.*

« Une de ses activités consiste dans le dépouillement des documents se rapportant aux pays communistes, publiés en même temps que ceux des autres pays mais déjà classés en grande partie par pays. S'occupe des questions politiques, économiques et sociales ; publie une sélection de résumés des plus importants articles parus dans les revues françaises et étrangères.

« Les dépouillements en question complèteraient ceux réalisés par le C. N. R. S.

« Il est possible d'obtenir microfilms et photocopies des articles.

« c) *Documentation française près de la Présidence du Conseil.*

« Un de ses services est chargé du dépouillement séparé des documents se rapportant aux pays communistes : revues des pays de l'Est et revues spécialisées de l'Ouest.

« Ce travail couvrirait pratiquement tous les domaines des sciences humaines.

« Les dépouillements précités sont mis sur fiches auxquelles il est possible de s'abonner.

« Il est possible d'obtenir les microfilms ou le prêt des revues.

d) *Autres organismes.*

« Un certain nombre d'organismes, parmi lesquels des centres privés de documentation, effectuent sur un plan plus restreint et dans la spécialité qui leur est propre, des dépouillements sélectifs :

Bulletin bibliographique du Centre technique du bois ;

Bulletin de documentation intérieure de la Manufacture des Glaces de Saint-Gobain ;

Bulletin d'informations techniques de l'Air liquide ;

Bulletin de documentation céramique, Société Française de céramique ;

Bulletin de l'Institut Pasteur.

« Il faut aussi signaler la contribution apportée par le Centre de documentation de la mécanique, dépendant de la Fédération des industries mécaniques et de transformation des métaux au *pool* documen-

taire européen ayant pour objet la diffusion des analyses sur fiches de 1.000 revues techniques mondiales. C'est le Centre de la documentation de la mécanique qui a la charge du dépouillement des revues russes pour l'ensemble des pays européens.

« Signalons encore le service de traductions du Service de documentation et d'information technique de l'Aéronautique (S. D. I. T. A.).

« Dans le domaine des sciences de la Terre (géologie, minéralogie, paléontologie, Art des Mines), le Centre d'études et de documentation paléontologique, qui vient de se transformer en Service d'information géologique au sein du Bureau de Recherches géologiques, géophysiques et minières, 74, rue de la Fédération, Paris 15^e, fait paraître une liste périodique des traductions effectuées, complétée par une récapitulation méthodique annuelle, qui constitue un supplément à une revue périodique (*Chronique des mines*). Une partie des traductions est publiée et, pour 90 %, il s'agit d'articles et d'ouvrages russes.

« Dans le domaine de l'Astronomie, il faut citer ici les traductions intégrales ou partielles d'articles de revues ou tables des matières de livres russes faites par KOURGANOFF dans *Astronomical News Letters*, publiées par le Laboratoire d'Astronomie de Lille.

« Les *Cahiers de médecine soviétique* publiés par la Commission médicale du Centre culturel et économique de France-URSS, dont chaque numéro renferme la traduction de 6 à 8 articles médicaux soviétiques relatifs, pour la plupart, aux théories de PAVLOV.

ROYAUME-UNI

« Le Department of scientific and industrial research (D. S. I. R.) du Royaume-Uni, publie une *Translated contents list of Russian periodicals*. Les traductions qui s'y trouvent répertoriées peuvent être obtenues à la Science Museum Library de Londres.

« Un important centre de documentation russe est à l'Étude au sein du D. S. I. R. et devrait rassembler toutes les traductions anglaises d'ouvrages russes (1).

ALLEMAGNE FÉDÉRALE

« Il existe un excellent répertoire de périodiques slaves établi par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (Bad Godesberg) : *Sowjetische*

(1) Ce renseignement date de 1957.

Literatur zur Naturwissenschaft und Technik. Bibliographischer Wegweiser bearbeitet von Dr. HUNTER REICHARDT, Wiesbaden (F. Steiner 1957, 181 pp.). — A côté des périodiques eux-mêmes, il cite les bibliographies spécialisées étrangères qui dépouillent la production soviétique.

« Il faut mentionner aussi l'Ost-Europa Institut de l'Université libre de Berlin-Ouest qui, dans son *Bibliographischer Anzeiger*, publie une liste d'articles de périodiques traduits du russe, que l'on peut se procurer auprès de l'Institut ou dont l'Institut peut entreprendre la traduction.

« Il paraît également *Ost-Europa Naturwissenschaft*, publication semestrielle de la Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde (Stuttgart), qui rassemble diverses études et informations sur les travaux soviétiques dans le domaine des sciences naturelles.

ALLEMAGNE DE L'EST.

« Paraissent à Berlin :

« *Die Medizin der Sowjetunion und der Volkdemokratien im Referat* (Veb Verlag Volk und Gesundheit, Berlin) (Russie-Démocratie populaire-Chine).

« La *Bibliographie deutscher Übersetzungen aus den Sprachen der Völker der Sowjetunion und Ländern der Volkdemokratie* (Berlin), paraît mensuellement depuis 1953 et se compose de 5 parties : sciences sociales, sciences naturelles, mathématiques, technologie, ouvrages de référence.

« On peut, d'autre part, obtenir les traductions non publiées par l'Institut für Dokumentation, übersetzungsnachweis, Berlin 48, Unter den Linden, 48.

« Les traductions qui y sont signalées seraient, pour la plupart, d'après Élisabeth BEYERLY⁽¹⁾, du niveau des articles de vulgarisation ; on peut les consulter à la Deutsche Staatsbibliothek de Berlin-Est, qui a également constitué un fichier de traductions du russe en allemand, antérieur à la publication de la bibliographie susdite, pour la période de 1945-1951.

(¹) Voir son article : Translations from the Russian : a guide to the sources (*Revue de la documentation*, vol. 32, fasc. 2, 1956, pp. 33-41).

U. S. A.

« A. TRADUCTIONS INTÉGRALES

« Dans le domaine des traductions, il faut signaler l'effort des États-Unis : plus de 50 périodiques (de documentation scientifique ou technique) sont traduits intégralement en langue anglaise.

« Un certain nombre de ces traductions sont subventionnées par des organismes d'État, la National science foundation, la National institutes of health ou encore l'Atomic energy commission.

« D'autres sont assurées par des agences commerciales dont les plus importantes sont le Consultant's bureau de New-York et la Pergamon press, New-York et Londres. Le coût des traductions varie de 7 à 215 \$ pour une année.

« Une liste, classée méthodiquement, de quelques-unes des traductions, a été publiée dans *Special libraries* (january 1957, vol. 48 n°1) par M. J. P. BINNINGTON. A ce propos il est utile de signaler que la Direction des Bibliothèques de France est en possession d'une liste multigraphiée établie à la date du 23 août 1957, par la Office of Scientific information de la National science foundation, plus complète que celle de M. BINNINGTON, dans laquelle les périodiques sont classés sous le nom des organismes qui en ont établi la traduction.

« La consultation du répertoire *Sowjetische Literatur zur Naturwissenschaft und Technik* publié à Wiesbaden, fournira aussi d'importants renseignements à ce sujet.

« Le Translation pool de la Special libraries association qui a son siège à la John Crerar library 86, East Rodolph Street, Chicago I (Illinois) recense les traductions qui ont été effectuées par différents organismes privés et publics et en publie la liste dans un bulletin mensuel *Translation monthly*. Depuis 1957, les traductions du russe y figurent.

« D'autres organismes américains qui assurent des traductions sont l'Atomic energy commission, dont les travaux sont répertoriés dans *Nuclear science abstracts* et la *Technical information division* du Brockhaven national laboratory qui publie, tous les 6 mois, la liste des traductions qu'elle est en mesure de prêter

« B. EXTRAITS.

« Le *Monthly index of Russian Accessions* (The Library of Congress, Washington) est la plus importante.

« Il existe un document correspondant pour les pays de l'Est : *Index of East European Accessions*.

« Le Consultant's bureau publie également chaque mois un bulletin contenant des traductions sommaires de diverses revues soviétiques ».

* * *

La connaissance du russe.

Le problème qui s'est posé devant les milieux scientifiques belges en ce qui concerne la littérature scientifique soviétique, peut se résumer comme suit :

1. Comment un savant peut-il savoir qu'un article, une étude l'intéressant, ont paru dans des périodiques soviétiques se trouvant en Occident ;

2. Comment, s'il le sait, peut-il en prendre connaissance dans une langue occidentale et où devra-t-il s'adresser pour le faire ?

En effet, il ne suffit pas que l'on dispose de collaborateurs connaissant le russe ; encore faut-il qu'ils aient une certaine connaissance des sujets traités et qu'ils soient familiarisés avec la terminologie spécifique.

Tout ce qui précède donne évidemment des sources d'information abondantes, mais on ne peut pas dire que le relevé auquel on vient de procéder réponde entièrement à la curiosité des chercheurs.

A mesure qu'on approfondit les techniques permettant de prendre connaissance des travaux scientifiques publiés dans des langues d'un accès assez difficile, on en arrive à la conclusion que tous ceux qui essaient de se familiariser avec ce qui se passe dans les milieux académiques de l'Union soviétique, poursuivraient leurs travaux avec infiniment plus de cœur s'ils avaient une connaissance même rudimentaire de la langue russe. C'est ce que plusieurs universités britanniques ont essayé de faire en organisant des cours de langue russe, non seulement pour leurs étudiants, mais aussi pour leur corps enseignant. Elles ont limité leur

enseignement à la possibilité, pour ceux qui l'ont suivi, de lire le russe ; ils ne sont pas sensés de le parler, ou de l'écrire. Les méthodes qui furent appliquées pour obtenir ce résultat en un temps exceptionnellement court, ont choqué les philologues professionnels. Et c'est pourquoi je pense que cet aspect du problème devrait être traité par un membre de notre compagnie spécialisé en philologie et si possible en philologie slave.

C'est l'Université de Birmingham qui semble avoir inauguré ces surprenantes mais efficaces méthodes. Elle ne recherchait qu'un seul résultat : permettre, à ceux qui suivaient les cours, de traduire le russe en anglais mais pas l'inverse par exemple.

La première série de cours a duré 41 heures. La seconde 45 heures. Ce qui n'exclut pas évidemment que chacun des auditeurs n'ait travaillé personnellement chez lui à perfectionner sa connaissance particulière du russe.

Chaque année, on a compté environ 65 étudiants. En 1958, ces 65 auditeurs venaient de 11 universités différentes, mais en 1959, le nombre d'universités ayant envoyé des personnes désireuses d'apprendre à lire le russe, avait diminué sans que pour cela le nombre de ceux qui suivaient les cours à Birmingham ait fléchi. Que s'était-il passé ? Plusieurs universités avaient imité l'exemple de Birmingham, ce qui évidemment, par la décentralisation et la régionalisation de l'enseignement, permettait d'élargir le champ d'action. En dehors des personnes qui n'avaient aucune espèce de connaissance du russe mais à qui on avait demandé d'apprendre l'alphabet cyrillique avant de commencer, on avait constitué trois groupes de spécialistes : un pour les biologistes, un pour les mathématiciens et les physiciens et un pour les chimistes. De sorte que l'enseignement de la lecture du russe s'orienta rapidement, en dehors des connaissances linguistiques de base indispensables dans tous les cas, vers la connaissance d'une terminologie spécifique.

Ces méthodes qui continuent à déconcerter les philologues, ont cependant permis en un laps de temps incroyablement court d'obtenir de ceux qui bénéficiaient de ces méthodes, de traduire plusieurs paragraphes d'un ouvrage aussi savant que *L'origine de la vie* de l'académicien OPARINE (1).

(1) Le caractère improvisé de ces méthodes d'enseignement de la langue russe a rapidement rencontré un obstacle sérieux. C'est le manque de manuels. Petit à

En ce qui concerne la Belgique, en dehors des facultés universitaires de langues slaves et orientales, où le russe est l'objet d'un enseignement philologique et littéraire, il existe un assez grand nombre d'associations et même d'établissements d'enseignement où l'on enseigne le russe (Amitiés belgo-soviétiques, 48, rue de la Loi, à l'Athénée de Koekelberg).

En mars 1960, la ville de Bruxelles a ouvert un cours de russe facultatif dans l'enseignement secondaire moyen et technique commercial.

A Anvers, un cours de russe commencé à titre expérimental dans une école du soir d'un des faubourgs de la ville, il y a 3 ans, comptait, en Novembre 1959, cent dix-sept élèves. Le cours fut agréé par le Ministère de l'Instruction publique. Deux ou trois grandes entreprises industrielles anversoises y ont envoyé plusieurs dizaines d'ingénieurs et techniciens.

Il existe certainement d'autres endroits, en Belgique, où l'enseignement plus ou moins sommaire du russe est pratiqué. Mais leur recensement ne fut jamais fait.

* * *

En annexe au présent mémoire :

1. Une liste des revues scientifiques russes traduites en anglais, qui a été dressée par M. L. NAVEZ, conservateur adjoint à la Bibliothèque Royale de Belgique (annexe I et supplément).

petit, tout au moins en ce qui concerne la traduction du russe en anglais, cette lacune est en train de se combler. C'est l'Institut de technologie du Massachusetts aux É.-U. qui s'est engagé le premier dans cette voie de l'enseignement accéléré du russe.

J. W. PERRY (*Scientific Russian*, 1950) et G. P. ZNAMENSKY (*Readings and exercises in Russian for scientists*) peuvent être cités comme les pionniers des nouvelles méthodes.

A citer également, pour ceux que ces informations bibliographiques peuvent intéresser, deux ouvrages récents :

— *Manual of scientific Russian*, by F. Thomas MAGNER (P. H. D. du Département des langues slaves et orientales de l'Université de Minnesota, Burgess Publishing Company, 1958) ;

— *Russian for de Scientists*, by John and Ludmilla TURKEVICH (Van Nostrand, New-York and London, 1959).

Le seul de ces manuels que j'aie pu consulter, m'a fait une excellente impression. Les problèmes de phonétique et de grammaire y sont traités avec des méthodes tellement originales qu'elles ne seront pas facilement acceptées par les ennemis des nouveautés. (A.W.)

2. Une liste de périodiques et publications en série, dépouillés par le Bureau des Études du Secrétariat Général du Gouvernement français, avec le concours de la Bibliothèque de documentation internationale contemporaine (annexe II).

3. Une liste des périodiques en langues slaves dépouillés par le Centre d'Étude des Pays de l'Est de l'Institut de Sociologie Solvay de l'Université Libre de Bruxelles, dont M. A. Wauters est le Directeur (annexe III).

ANNEXE I

LISTE DES REVUES SCIENTIFIQUES RUSSES TRADUITES EN ANGLAIS

Établie d'après les documents de la National
Science Foundation (Washington) (*)

par

L. NAVEZ, Dr. Sc.,
*Conservateur adjoint à la
Bibliothèque royale de
Belgique.*

INTRODUCTION. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX.

Le présent relevé des périodiques scientifiques russes traduits en anglais et actuellement disponibles, a été établi au moyen de renseignements rassemblés par l'Office of Scientific Information, National Science Foundation (Washington, 25, D. C., USA) et qui nous ont été communiqués par l'Agence européenne de Productivité.

Il résume la situation existante, dans le domaine envisagé, au mois de novembre 1958.

Le relevé proprement dit, dans lequel on trouvera : les titres des périodiques, les sigles désignant les éditeurs, la périodicité et le prix des revues, est complété par une table des matières et une liste des noms et adresses des organismes éditeurs, classée dans l'ordre alphabétique des sigles.

(*) Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles, 1959.

Sigles :

A ce sujet nous croyons utile de signaler que :

1) Les sigles placés entre crochets sont attribués aux organismes sous les auspices desquels les traductions sont effectuées.

2) Lorsque deux sigles sont réunis par un trait d'union, le 1^{er} se rapporte à l'organisme éditeur, le 2^e à la société ou à la firme qui exécute les traductions, recueille les abonnements et s'occupe des relations administratives ou commerciales avec les personnes intéressés. Dans ce cas, on trouvera l'adresse de chaque organisme en regard de son sigle particulier.

3) Deux sigles réunis par un point indiquent un organisme qui dépend d'une institution représentée par le 1^{er} sigle.

Ex : [NSF] Ces indications se rapportent à une revue traduite sous le patronage de la *Nationale Science Foundation*.

AGU — PP. L'*American Geophysical Union* dirige l'édition de la revue dont *Pergamon Press* assure la réalisation et la distribution commerciale (abonnements, etc).

NSA. AGI représente l'*American Geological Institute*, dépendance de la *National Academy of Sciences*.

Dates :

La date inscrite sous les titres des revues est celle de la 1^e année de l'original, disponible en traduction. La présence de plusieurs dates indique un changement survenu dans l'organisation de l'édition.

Les sigles des éditeurs placés en regard des diverses dates permettent de préciser ces changements.

Ainsi 1949-1956 : C. B.

1957- : [NSF] et C. B. signifie :

De 1949 à 1956 : édition et traduction de *Consultants Bureau* ;
A partir de 1957 : publié par CB sous les auspices de la *National Science Foundation*.

Mention BR :

La mention *BR* accompagnée de chiffres figurant à la suite de certains titres, signale l'existence des traductions anglaises correspondantes dans les collections de la Bibliothèque royale en même temps que la cote de ces publications. La date de départ de la collection, complète éventuellement ces renseignements.

Abonnements :

Le montant annuel de l'abonnement, en dollars, est mentionné dans la dernière colonne du relevé. Les prix marqués d'une croix se rapportent aux tarifs spéciaux pour bibliothèques et institutions académiques. Ceux accompagnés de deux croix sont réservés aux membres des sociétés éditrices ou de leurs filiales.

La lettre *R* renvoie aux remarques, faites au bas de la page correspondante.

Nous espérons que notre modeste travail contribuera à faciliter les études documentaires de nos correspondants et serons très heureux de recevoir toutes observations, remarques ou suggestions concernant l'utilisation de la présente brochure

Bruxelles, le 1^{er} février 1959.

Table alphabétique des matières traitées dans
les revues scientifiques russes traduites en anglais.

Matières	N ^{os} des revues	Matières	N ^{os} des revues
	A	Biophysique	6
Acoustique	2	Botanique	10 d
Agrochimie	10 a		C
Analyse chimique	44	Cancer	41
Astronomie	3	Céramique	38
Atomique (Énergie)	4	Chimie	10 j, 23, 47
Automation	5	Chimie agricole	10 a
	B	Chimie analytique	44
Biochimie	7, 10 b	Chimie appliquée	48
Biologie	10 c	Chimie biologique	7, 10 b
Biologie expérimentale	8	Chimie industrielle	48

Table alphabétique des matières traitées dans les revues scientifiques russes traduites en anglais (*suite*).

Matières	N ^{os} des revues	Matières	N ^{os} des revues
Chimie industrielle.		Mécanique appliquée	31
Technologie	10 i	Médecine. Bibliographie ana-	
Chimie physique	10 e	lytique de revues	1
Ciment	9	Médecine expérimentale	8
Colloïdes	24	Mesures. Technique	20
Cristallographie	25	Métallographie	15
		Métallurgie	27
	E	Métallurgie. Bibliographie	
Économique	40	analytique de revues	36
Électronique	34	Métaux	26
Électrotechnique	11	Métaux. Physique	15
Énergie nucléaire	4	Métaux. Traitements	26
Entomologie	13	Microbiologie	28, 46
Épidémiologie	46		O
Expérimentation.		Oncologie	41
Techniques	30		P
	G	Pédologie	29
Géochimie	10 g, 18	Pétrole. Géologie	19
Géologie	10 h	Pharmacologie	14
Géologie. Bibliographie		Physico-chimie	10 e
analytique des revues	35	Physiologie	17
Géologie du pétrole	19	Physiologie végétale	16
Géophysique	22	Physique	10 f, 21
	H	Physique appliquée	10 k
Hématologie	32	Physique biologique	6
	I	Physique expérimentale	45
Immunité	46	Physique des métaux	15
Immunobiologie	46	Physique technique	49
Industrie chimique.		Physique théorique	45
Technologie	10 i	Plantes. Physiologie	16
Insectes	13	Probabilités	39
Instruments	30		R
	L	Radiotechnique	33, 34
Laboratoire industriel	43		S
	M	Sang	32
Mathématiques appliquées	31	Sols	29
Mathématiques. Articles sé-			T
lectionnés de revues	37	Télécommunications	12
		Télémechanique	5
		Toxicologie	14

Table alphabétique des matières traitées dans
les revues scientifiques russes traduites en anglais (*suite*).

Matières	N ^{os} des revues	Matières	N ^{os} des revues
Transfusion sanguine	32	Verre	38
Tumeurs	41	Virologie	42
V		Virus	42
Végétaux. Physiologie	16		

Table des sigles, noms et adresses des organismes
mentionnés dans la liste.

AGI	AMERICAN GEOLOGICAL INSTITUTE, 2101 Constitution Avenue, N. W. Washington 25, D. C.
AGU	AMERICAN GEOPHYSICAL UNION, Dr. Waldo E. Smith, Executive Secretary, 1530 P Street, N. W. Washington 5, D. C.
AIBS	AMERICAN INSTITUTE OF BIOLOGICAL SCIENCES, 2000 P Street, N. W. Washington 6, D. C.
AIP	AMERICAN INSTITUTE OF PHYSICS, 335 East 45 th Street, New York 17, New York.
AM	ACTA METALLURGICA, Dr. John H. Hollomon, Secretary Treasurer, P. O. Box 1088 Schenectady, New York.
AMS	AMERICAN MATHEMATICAL SOCIETY, 190 Hope Street, Providence 6, Rhode Island.
ASME	AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS, 29 West 39 th Street, New York 18, New York.
CB	CONSULTANTS BUREAU, INC., 227 West 17 th Street, New York 11, New York.
CTT	COLUMBIA TECHNICAL TRANSLATIONS, 5 Vermont Avenue, White Plains, New York.
EMF	EXCERPTA MEDICA FOUNDATION, 2 East 103 rd Street, New York 29, New York.
GS	GEOCHEMICAL SOCIETY, Dr Earl INGERSON, Chairman Committee on Translations, U. S. Geological Survey, Department of the Interior, Washington 25, D. C.
HB	HENRY BRUTCHER, Technical Translations, P. O. Box 157, Altadena, California.
IASP	INTERNATIONAL ARTS AND SCIENCES PRESS, 33 West 42 nd Street, New York 36, New York.
ISA	INSTRUMENT SOCIETY OF AMERICA, 313 Sixth Avenue, Pittsburgh 22, Pennsylvania.
MIT	MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY, Professor William

- N. LOOKE, Director of Libraries, Cambridge 30, Massachusetts.
- NAS. AGI NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES. AMERICAN GEOLOGICAL INSTITUTE, 2101 Constitution Avenue, N. W. Washington 25, D. C.
- [NIH] NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH.
- [NSF] NATIONAL SCIENCE FOUNDATION, Washington 25, D. C., U.S.A.
- PI PERGAMON INSTITUTE, 122 East 55th Street, New York 22, New York.
- PP PERGAMON PRESS, LTD, 122 East 55th Street, New York 22, New York, and 4 & 5 Fitzroy Square, London, W. 1, England.
- RRG REVIEW OF RUSSIAN GEOLOGY, 533 Harden Street, Columbia, South Carolina.
- SIAM SOCIETY FOR INDUSTRIAL AND APPLIED MATHEMATICS, Box 7541, Philadelphia 1, Pennsylvania.

Données relatives aux revues traduites.

Titres des revues traduites	Éditeurs des traductions	Périodicité	Prix
1. Sovetskie Medicinskie Referaty (<i>Abstracts of Soviet Medicine</i>), 1957- A Basic Medical Science. B Clinical Medicine. [BR : 12479 ^b R, A et B.]	[NIH] EMF	trimestriel, 4000 références/an	\$ 15 } \$ 15 } \$ 25
2. Akustičeskij Žurnal (<i>Acoustics Journal</i>) (<i>Soviet Physics. Acoustics</i>), 1955(1)- [BR 21.255 R] 1957 (3)-	[NSF] AIP	trimestriel, 400 pp./an	\$ 12
3. Astronomičeskij Žurnal (<i>Astronomical Journal</i>), 1957-	[NSF] AIP	bimensuel, 1100 pp./an	\$ 25 \$ 10 +
4. Atomnaja Energija (<i>Atomic Energy</i>), 1956- [BR : 18.768 R]	1) CB 2) PP (dans Brit. Journ. Nucl. Energy)	mensuel, 3 vol/an	\$ 75 \$ 20/vol. + \$ 980/vol.
5. Avtomatika i Telemehanika (<i>Automa-</i>			

<i>tion and Remote</i>		
Control), 1956 (vol	CB	mensuel, \$ 30
17) 1957 vol 18)-	[NSF]	1200 pp. /an \$ 15 +
	[MIT-ISA]	
6. Biofizika	[NIH]	bimensuel, \$ 30
(<i>Biophysics</i>), 1957-	PI	1168 pp. /an
[BR 21.309 R]		
(1957)-		
7. Biohimija	[NIH]	bimensuel, \$ 20
(<i>Biochemistry</i>), 1956-	CB	1000 pp. /an
8. Bjuulleten eksperi-	CB	mensuel,
mentalnoj Biologii	[NIH]	1200 pp. /an \$ 20
Mediciny		
(<i>Bulletin of experi-</i>		
<i>mental biology and</i>		
<i>medicine</i>), 1956-		
9. Cement	CB	bimensuel \$ 60
(<i>Cement</i>), 1956-		
10. Doklady Akademii		
Nauk SSSR (<i>Pro-</i>		
<i>ceedings of the Aca-</i>		
<i>demy of Sciences of</i>		
<i>the U.S.S.R.</i>)		
a. Agrohimiija	CB	bimensuel, \$ 15 +
(<i>Agrochemistry Section</i>)		11 pp. /an
1956-		
b. Biohimija	[NSF]	bimensuel, \$ 15
(<i>Biochemistry</i>	CB	500 pp. /an \$ 10 + (R)
<i>Section</i>), 1957	AIBS	
(vol. 112) 1958		
(vol. 113)-		
c. Biologija	[NSF]	bimensuel, \$ 20
(<i>Biological Scien-</i>	AIBS	900 pp. /an
<i>ce Papers</i>), 1957		
(vol. 112)-		
d. Botanika	[NSF]	bimensuel, \$ 7,50
(<i>Botanical Scien-</i>	AIBS	300 pp. /an
<i>ce Papers</i>), 1957		
(vol. 112)-		
e. Fizičeskaja Himi-	CB	bimensuel, \$ 160
ja (<i>Physical che-</i>		500 pp. /an
<i>mistry Section</i>),		
1957-		
f. Fizika	[NSF]	bimensuel, 3\$ 5

(R) Voir au bas de la page suivante.

	(<i>Physics Papers</i>), AIP		1400 pp. /an	\$ 15 +
	1956 (vol 106)-			
g.	Geohimija	CB	bimensuel,	\$ 15 (R)
	(<i>Geochemistry Section</i>), 1956-		110 pp. /an	
h.	Geologija	CB	bimensuel,	\$ 200
	(<i>Geological Sciences Section</i>), 1956-		750 pp. /an	
i.	Himičeskaja Tehnologija	CB	bimensuel,	\$ 15 (R)
	(<i>Chemical technology Section</i>), 1956-		100 pp. /an	
j.	Himija	CB	bimensuel,	\$ 95 (R)
	(<i>Chemistry Section</i>), 1956-		800 pp. /an	
k.	Prikladnaja Fizika	CB	bimensuel,	\$ 200
	(<i>Applied Physics Section</i>), 1957-		600 pp. /an	
11.	Električestvo	PP	trimestriel	\$ 56
	(<i>Electric Technology USSR</i>), 1957- Selected Papers.			
12.	Elektrosvjaz	[NSF] MIT-PP	mensuel,	\$ 30 +
	(<i>Telecommunications</i>), 1957-		1000 pp. /an	\$ 15
13.	Entomologičeskoe Obozrenie	[NSF] AIBS	trimestriel,	\$ 25
	(<i>Entomological Review</i>), 1958-		1000 pp. /an	\$ 12 +
14.	Farmakologija i Toxikologija	CB	bimensuel	\$ 60
	(<i>Pharmacology and Toxicology</i>), 1957-			
15.	Fizika Metallov i Metallovedenie	[NSF] AM-PI	bimensuel,	\$ 30
	(<i>The Physics of metals and metallography</i>), 1957 (vol. 4)-		1152 pp. /an	\$ 15 ++
16.	Fiziologija Rastenij	[NSF] AIBS	bimensuel,	\$ 15
	(<i>Plant Physiology</i>), 1957 (vol. 4)-		700 pp. /an	
17.	Fiziologičeskij Žur-	[NIH]	mensuel,	\$ 45

(R) Pour les 4 sections réunies.

\$ 125

- | | | | |
|--|-----------------|---------------------------|---------------------|
| nal SSSR im. IM Se-
cenova
(<i>I. M. Sechenov Physiological Journal</i>),
1957- | PI | 1230 pp. /an | |
| 18. Geohimija (<i>Geochemistry</i>) 1958- | [NSF]
GS | 8 fasc. /an,
800 pp. | \$ 28
\$ 10 + |
| 19. Geologija nefti
(<i>Petroleum Geology</i>),
1958 (vol. 2)- | RRG | 24 fasc. /an,
1080 pp. | \$ 18 |
| 20. Izmeritelnaia Teh-
nika (<i>Measurement
Techniques</i>), 1958- | [NSF]
ISA | bimensuel,
750 pp. /an | \$ 25
\$ 12,50 + |
| 21. Izvestija Akademii
Nauk S.S.S.R.
(<i>Bulletin of the Academy of Sciences
USSR</i>) Serija : Fi-
zika (<i>Physics Series</i>),
1954 (v. 18, 3)- | CTT | mensuel,
1600 pp. /an | \$ 215 |
| 22. Izvestija Akademii
Nauk S.S.S.R.
(<i>Bulletin of the Academy of Sciences
USSR</i>) Serija : Geo-
fizika (<i>Geophysics
Series</i>), 1957- | [NSF]
AGU-PP | mensuel,
1200 pp. /an | \$ 25 |
| 23. Izvestija Akademii
Nauk SSSR. Otdelenie
Himičeskikh Nauk (<i>Division of
Chemical Sciences</i>),
1952-1956- | CB | mensuel,
1500 pp. /an | \$ 45 |
| 1957- | [NSF] CB | | \$ 15 + |
| 24. Kolloidnyj Zurnal
(<i>Colloid Journal</i>),
1952- | CB | bimensuel,
600 pp. /an | \$ 80 |
| 25. Kristallografija
(<i>Cristallography</i>),
1957- | [NSF]
AIP | bimensuel,
100 pp. /an | \$ 25 +
\$ 10 + |
| 26. Metallovedenie i
Obrabotka Metallov
(<i>Metal Science and
Treatment</i>), 1958- | HB | mensuel,
768 pp. /an | <i>non fixé</i> |
| 27. Metallurg (<i>Metal-
lurgist</i>), 1956- | CB | mensuel | \$ 95 |
| 28. Mikrobiologija | [NSF] | bimensuel, | \$ 20 |

- | | | | | |
|-----|---|--|--------------|-----------------------|
| | (<i>Microbiology</i>), 1957 AIBS
(vol. 26)- | | 900 pp. /an | |
| 29. | Počvovedenije [NSF]
(<i>Soil Science</i>), 1958- AIBS | | mensuel, | \$ 40 |
| 30. | Pribory i Tehnika [NSF]
Eksperimenta (<i>In-</i> ISA
<i>struments and Expe-</i>
<i>rimental Techniques</i>),
1958- | | 1600 pp. /an | \$ 20 + |
| | | | bimensuel, | \$ 25 |
| | | | 930 pp. /an | \$ 12,50 + |
| 31. | Prikladnaja Mate- [NSF]
matika i Mehanika ASME-PI | | bimensuel, | \$ 35 ++ |
| | (<i>Applied Mathema-</i>
<i>tics and Mechanics</i>),
1958- | | 1200 pp. /an | |
| 32. | Problemy Gemato- [NIH]
logii Perelivaniya PI
Krovi (<i>Problems of</i>
<i>hematology and blood</i>
<i>transfusion</i>), 1957- | | bimensuel, | \$ 20 |
| | | | 390 pp. /an | |
| 33. | Radiotehnika (<i>Radio</i> [NSF]
<i>Engineering</i>), MIT-PP | | mensuel, | \$ 30 + |
| | 1957 (vol. 12)- | | 1000 pp. /an | \$ 15 |
| 34. | Radiotehnika i [NSF]
Elektronika (<i>Radio</i> MIT-PP
<i>Engineering and</i>
<i>Electronics</i>), 1957- | | mensuel, | \$ 45 + |
| | | | 1500 pp. /an | \$ 22,50 |
| 35. | Referativnyj Žur- [NSF]
nal. Serija : Geolo- NAS.AGI
gija (<i>Abstract Jour-</i>
<i>nal. Geological Se-</i>
<i>ries</i>), 1957- | | mensuel, | \$ 40 |
| | | | 1440 pp. /an | \$ 24 + |
| 36. | Referativnyj Žur- [NSF]
nal. Metallurgija AM-PI
(<i>Abstract Journal.</i>
<i>Metallurgy</i>), 1957- | | mensuel, | \$ 20 |
| | | | 224 pp. /an | \$ 10 ++ |
| 37. | Selected translations [NSF]
of Russian mathe- AMS
matics articles. | | | |
| | Series 2 (vol. 1, 2, 3) | | | \$ 3,60 ; 3,70 ; 3,30 |
| | Series 2 (vol. 4, 5, 6) | | | \$ 3,80 ; 4,30 ; 5,20 |
| | Series 2 (vol. 7, 8, 9) | | | \$ 5,50 ; 6,00 ; 5,00 |
| — | Sovietskie Medicins-
kie Referaty. Voir :
Abstracts of Soviet
medicine. | | | |
| 38. | Steklo i Keramika CB | | mensuel | \$ 80 |

- (*Glass and Ceramics*), 1956-
39. Teorija Verovatnostej [NSF] trimestriel, \$ 16
i ih Primenenie SIAM 150 pp. /an \$ 8 +
(*Theory of Probability and its Applications*), 1956-
40. Voprosy Ekonomiki IASP mensuel, \$ 50
(*Problems of Economics*), 1957- 960 pp. /an \$ 20 +
41. Vorprosy Onkologii [NIH] bimensuel, \$ 30
(*Problems of oncology*), 1957- [BR : PI 780 pp. /an
21.321 R] 1957-
42. Voprosy Virusologii [NIH] bimensuel, \$ 20
(*Problems of Virology*), 1957- PI 384 pp. /an
[BR : 21.320 R] 1957-
43. Zavodskaja Laboratorija [NSF] mensuel, \$ 35
(*Factory Laboratory*), 1958- ISA 1500 pp. /an \$ 17,50 +
44. Žurnal Analitičeskoj CB bimensuel, \$ 80
Himii (*Journal of Analytical Chemistry*), 1952- 800 pp. /an
45. Žurnal Eksperimentalnoj i Teoretičeskoj [NSF] mensuel, \$ 75
Fiziki (*Journal of Experimental and Theoretical Physics*) AIP 3700 pp. /an \$ 35 +
[Connu comme : Soviet Physics-JETP], 1955 (vol. 28)-
[BR : 21.257 R] 1958-
46. Žurnal Mikrobiologii, Epidemiologii i [NIH] mensuel, \$ 50
Immunobiologii PI 1920 pp. /an
(*Journal of Microbiology, Epidemiology and Immunobiology*), 1957-
[BR : 21.343 R] 1957-
47. Žurnal Obščej Himii mensuel, \$ 90
(*Journal of General Chemistry. USSR*), 1949-1956 ; CB 3600 pp. /an \$ 30 +
1957- [NSF]-CB

- | | | |
|---|--------------|--|
| 48. Žurnal Prikladnoj Himii (<i>Journal of Applied Chemistry</i>),
1950-1956 | CB | mensuel, \$ 60
1900 pp. /an \$ 20 + |
| 1957- | [NSF]-CB | |
| 49. Žurnal Tehničeskoj Fiziki (<i>Journal of Technical Physics</i>)
[Connu comme : Soviet Physics. Technical Physics],
1956 (vol. 26)-
[BR : 21.254 R] | [NSF]
AIP | mensuel, \$ 75
3000 pp. /an \$ 35 + |

ANNEXE I (*Supplément*)

LISTE DES REVUES SCIENTIFIQUES RUSSES TRADUITES EN ANGLAIS

(1^{er} Supplément Juillet-août 1959) (*),

par

L. NAVEZ, D^r Sc.,
Conservateur adjoint
à la Bibliothèque royale
de Belgique.

INTRODUCTION. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX.

La publication, au début de cette année, d'une liste des périodiques scientifiques russes traduits en anglais, a été très favorablement accueillie par les milieux scientifiques et industriels de Belgique. Un grand nombre de nos correspondants ont marqué leur satisfaction à l'annonce de suppléments.

Le premier de ceux-ci, publié six mois après le relevé de février dernier, fixe l'état des travaux de traduction à fin juin 1959.

Nous avons conservé pour la présentation de ce supplément les dispositions et conventions utilisées antérieurement.

Les titres de périodiques mentionnés plus loin sont affectés d'un numéro précédé de « A » afin de permettre aux lecteurs de compléter la table alphabétique des matières insérée dans la 1^{re} liste.

On trouvera d'autre part l'explication des sigles non-utilisés

(*) Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles, 1959.

précédemment ainsi que les adresses des éditeurs dont les noms apparaissent pour la première fois dans nos relevés.

Nous formons, en terminant, le vœu que le présent fascicule contribuera à aider nos correspondants dans l'accomplissement de leur travail.

Bruxelles, le 21 août 1959.

Table des sigles, noms et adresses des organismes nouvellement mentionnés dans le 1^{er} supplément.

ARS	AMERICAN ROCKET SOCIETY, 500, 5th Avenue, New York, 36.
[BSIRA]	BRITISH SCIENTIFIC INSTRUMENTS RESEARCH ASSOCIATION, Staveley Lodge. Melton Nowbray (Leicestershire), England.
BWRA	BRITISH WELDING RESEARCH ASSOCIATION, 29, Park Crescent, London W. 1.
CS	CHEMICAL SOCIETY [BRITISH], Burlington House, London W. C. 1.
[DSIR]	DEPARTMENT OF SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH. LENDING LIBRARY UNIT, 20, Chester Terrace, London, N. W. 1.
ISI	THE IRON AND STEEL INSTITUTE, 4, Grosvenor Gardens, London, S. W. 1.
Maclaren	MACLAREN AND SONS LTD., 131, Great Suffolk Street, London E. C. 1.
OSA	OPTICAL SOCIETY OF AMERICA (EASTMAN KODAK Co.), 121, Lincoln Avenue, Rochester (N. Y.) U.S.A.
PERA	PRODUCTION ENGINEERING RESEARCH ASSOCIATION, Melton Nowbray (Leicestershire), England.
TF	TAYLOR AND FRANCIS LTD., Red Lion Court, Fleet Street, London E. C. 4.

	Titres des revues traduites	Éditeurs des traductions	Périodicité	Prix
A 1.	Avtomatičeskaja Svar-ka (<i>Automatic Welding</i>), 1959-	[DSIR] BWRA	mensuel	£ 10-10-0 ou \$ 30
A 2.	Bjulleten Izobretenij (<i>Bulletin of inventions</i>), 1959-	PI	mensuel	\$ 30
A 3.	Izvestija Akademii Nauk SSR. Geologičes-	[NSF] NAS.AGI	mensuel, 1500 pp. /an	\$ 45 \$ 27 +

- kaja Serija (*Bulletin of the Academy of Sciences USSR. Geological Series*), 1958-
- | | | | |
|---|---------------|-----------------------------|---|
| A 4. Kaučuk i Rezina
(<i>Soviet Rubber Technology</i>), 1959- | Maclaren | mensuel | £ 10-10-0 |
| A 5. Optika i Spektroskopija
(<i>Optics and Spectroscopy</i>), 1959-
[BR : 22348 R ; 1959 (VI)-] | NSF
OSA | mensuel | 1 ^{re} année distribution libre aux membres de la Société. |
| A 6. Priborostroenie
(<i>Instrument Construction</i>), 1959- | [BSIRA]
TF | — | £ 6-0-0
\$ 17,10 |
| A 7. Sovetskaja Pedagogika
(<i>Sovietic Education</i>). | IASP | mensuel,
960 pp. /an | \$ 70
\$ 20 + |
| A 8. Stal (<i>Steel</i>), 1959- | ISI | — | £ 20-12-0 |
| A 9. Stanki i Instrument
(<i>Machines and Tooling</i>), 1959- | PERA | mensuel | £ 3-10-0
en Angleterre ;
£ 4-4-0
autres pays. |
| A10. Svaročnoe Proizvodstvo
(<i>Welding Production</i>), avril 1959- | PERA | mensuel | £ 5-5-0
en Angleterre ;
6-0-0
autres pays. |
| A11. Uspehi fizičeskikh nauk
(<i>Progress of physical sciences</i>), 1958 (vol. 66)- | [NSF]
AIP | 3 fasc. /an,
550 pp. | \$ 14
\$ 6 + |
| A12. Vestnik Mašinostroenija
(<i>Engineering Journal</i>), avril 1959- | PERA | mensuel | £ 8-0-0 |
| A13. Žurnal neorganičeskoj himii
(<i>Journal of inorganic chemistry</i>), janv. 1959- | CS | mensuel | £ 30-0-0 |
| A14. Žurnal Vysšey Nervnoj Deatelnosti im. Pavlova
(<i>Pavlov Journal of higher nervous activity</i>), 1958- | [NIH]
PI | bimensuel,
1000 pp. /an | \$ 30 |
| A15. En outre :
Selected translations of Russian articles in the field of astronautics, | [NSF]
ARS | trimestriel,
200 pp. /an | Distribué gratuitement comme supplément à l'Améri- |

1959 (mai)-

can Rocket So-
ciety Journal.*Dernières Informations.*

La Bibliothèque Royale vient d'acquérir les traductions anglaises des périodiques soviétiques énumérés ci-dessus et déjà mentionnés dans la 1^{re} liste de février 1959. Les n^{os} qui précèdent les titres renvoient à cette dernière.

- 3 . Astronomičeskij Žurnal (*Soviet Astronomy*), A translation of the Astronomical Journal of the Academy of Science of the USSR. [BR : 1957- (1^{er} vol. russe traduit : XXXIV, 1) Cote : 22.336 R].
- 10f. Doklady Akademii Nauk SSSR. Fizika (*Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR. Physics Section*) [Connus sous le titre : Soviet Physics « Doklady »] [BR : 1957 (II)- Cote : 21.256 R].
- 21 . Izvestija Akademii Nauk SSSR. Serija : Fizika (*Bulletin of the Academy of Sciences USSR. Physical Series*) [BR : 1958 (22)- Cote : 22.235R].
- 25 . Kristallografija (*Soviet physics : Crystallography*) [BR : 1957 (II)- Cote : 22.337 R].

ANNEXE II

LISTE DES PÉRIODIQUES ET PUBLICATIONS EN SÉRIE DÉPOUILLÉS
PAR LE BUREAU DES ÉTUDES AVEC LE CONCOURS DE LA
BIBLIOTHÈQUE DE DOCUMENTATION INTERNATIONALE
CONTEMPORAINE (*)

Titre abrégé	Titre complet	Pays de publications
1. Agerpres (Bucarest)	Agerpres	Roumanie
2. Ahogy Lehet (Paris)	Ahogy Lehet	France
3. AN Arm. SSR. Izv. Obšč. nauki (Erevan)	Akademija nauk Armjanskoj SSR. Izvestija. Obščestvennye nauki	U.R.S.S.
4. AN Az. SSR Trudy Inst. ist. (Bakou)	Akademija nauk Azerbaïdjanskoj SSSR. Trudy Instituta istorii	U.R.S.S.
5. AN Kazakh. SSR. Trudy sekt. fil. (Alma-Ata)	Akademija nauk Kazakhskoj SSR. Trudy sektora filosofii i prava	U.R.S.S.
6. AN Kirg. SSR. Trudy Inst. ist. (Frunze)	Akademija nauk Kirgizskoj SSR. Trudy Instituta istorii	U.R.S.S.
7. AN Litov. SSR. Trudy. Ser. A. (Vilnius)	Akademija nauk Litovskoj SSR. Trudy. Serija A	U.R.S.S.
8. AN SSSR. Krat. soob. Inst. Vostokov. (1)	Akademija nauk SSSR. Kratkie soobščeniija Instituta vostokovedeniija	U.R.S.S.
9. AN SSSR. Uč. zap. Inst. vostokov.	Akademija nauk SSSR. Učenyje zapiski Instituta vostokovedeniija	U.R.S.S.
10. AN SSSR. Trudy Inst. geogr.	Akademija nauk SSSR. Trudy Instituta geografii	U.R.S.S.

(*) Présidence du Conseil, secrétariat général du gouvernement, direction de la documentation bureau des études (13 mars 1958).

(1) Les périodiques soviétiques pour lesquels la ville de publication n'est pas indiquée paraissent à Moscou.

- | | | |
|--|---|-------------|
| 11. AN SSSR. Dokl. i soob. Inst. istorii. | Akademija nauk SSSR. Doklady i soobščeniija Instituta istorii | U.R.S.S. |
| 12. AN SSSR. Inst. slavjanoved. Krat. soob. | Akademija nauk SSSR. Institut slavjanovedeniija. Kratkije soobščeniija | U.R.S.S. |
| 13. AN SSSR. Inst. slavjanoved. Uč. zap. | Akademija nauk SSSR. Institut slavjanovedeniija. Učenyje zapiski | U.R.S.S. |
| 14. AN SSSR. Inst. etnogr. Krat. soob. | Akademija nauk SSSR. Institut etnografii. Kratkije soobščeniija | U.R.S.S. |
| 15. AN SSSR. Trudy Inst. etnogr. | Akademija nauk SSSR. Trudy Instituta etnografii | U.R.S.S. |
| 16. AN Ukr. SSR. Nauk. zap. Inst. ist. (Kiev) | Akademija nauh Ukrain's' koj SSR. Naukovi zapiski Instituta istorii | U.R.S.S. |
| 17. AN Ukr. RSR. Nauk. zap. Inst. ekon. (Kiev) | Akademija nauk Ukrain's' koj RSR. Naukovi zapiski Instituta ekonomiki | U.R.S.S. |
| 18. Albanie (Paris) | Albanie | France |
| 19. Alb. libre (Rome) | Albanie libre | Italie |
| 20. Alb. nouv. (Tirana) | Albanie nouvelle | Albanie |
| 21. Amer. Slav. East. Europ. R. (N. Y.) | American Slavic and East European Review | États-Unis |
| 22. Amerika. Ukr. cas. (Philadelphia) | Amerika. Ukrain's' kij casopis | États-Unis |
| 23. Am. fr.-tchécosl. (Paris) | Amitié franco-tchécoslovaque | France |
| 24. An. Acad. RPR (Bucarest) | Analele Academiei Republicii Populare Romîna | Roumanie |
| 25. An. Inst. Ist. Partid. (Bucarest) | Analele Institutului de istorie a Partidului de pe lângă C. C. al P. M. R. | Roumanie |
| 26. AN stiin, Univ. Sect. 111 (Jassy) | Analele stiintifice ale Universitatii « Al I. Cuza ». Sectiunea 111 (Stiinte sociale) | Roumanie |
| 27. An Prav. fak. (Belgrade) | Anali pravnog fakulteta u Beogradu | Yougoslavie |
| 28. Arbeiterstimme (Wroctaw) | Arbeiterstimme | Pologne |
| 29. Arh. prav. drus. nauke (Belgrade) | Arhiv za pravne i društvene nauke | Yougoslavie |
| 30. Bak. rab. (Bakou) | Bakinskij rabočij | U.R.S.S. |
| 31. Balt. R. (New-York) | Baltic Review | États-Unis |

32. Bel. zbor. (München)	Belaruski zbornik	Allemagne
33. Bel. R. (Munich)	Belarussian Review	Allemagne
34. Bellona (London)	Bellona	Grande-Bretagne
35. Bibliotekar'	Bibliotekar'	U.R.S.S.
36. Bibliotekarz (1)	Bibliotekarz	Pologne
37. Biul. Statyst.	Biuletyn Statystyczny	Pologne
38. Biul. Żyd. Inst. Hist.	Biuletyn Żydowskiego Instytutu Historycznego	Pologne
39. Biały Orzeł	Biały Orzeł	États-Unis
40. Bloknot agit.	Bloknot agitatora	U.R.S.S.
41. Bohemia (Munich)	Bohemia	Allemagne
42. Borba (Belgrade)	Borba	Yougoslavie
43. Bulgarie (Sofia)	Bulgarie	Bulgarie
44. Bulg. libre indép. (Paris)	Bulgarie libre et indépendante	France
45. Bul. statist. trim. (Bucarest)	Buletin statistic trimestrial	Roumanie
46. Bul. of. Ad. Nat. (Bucarest)	Buletinul Official al Marii Adunari Nationale a Republicii Populare Romine	Roumanie
47. Bul. Univ. Stiinte soc. (Cluj)	Buletinul Universitatilor « V. Babes » si « Bolyai ». Seria : Stiinte sociale	Roumanie
48. Bull. inf. CC. Parti Soc. Ouv. Hongr. (Budapest)	Bulletin d'information du Comité Central du Parti Socialiste Ouvrier Hongrois	Hongrie
49. Bull. dr. tchécosl. (Prague)	Bulletin de droit tchécoslovaque	Tchécoslovaquie
50. Bull. écon. tchécosl. (Prague)	Bulletin économique tchécoslovaque	Tchécoslovaquie
51. Bull. Inst. study USSR (Munich)	Bulletin Institute for Study of the USSR	Allemagne
52. Bull. Inf. Doc. (Belgrade)	Bulletin of Information and Documentation	Yougoslavie
53. Bull. Christ. Soc. Assoc. (Varsovie)	Bulletin of the Christian Social Association	Pologne
54. Cauc. R. (Munich)	Caucasian Review	Allemagne
55. Centr. As. R. (Londres)	Central Asian Review	Grande-Bretagne
56. Cercet iloz (Bucarest)	Cercetari filozofice	Roumanie
57. Čs. nov. (N. Y.)	Československé noviny	États-Unis
58. Čs. čas. hist. (Prague)	Československý časopis historický	Tchécoslovaquie

(1) Les périodiques polonais pour lesquels la ville de publication n'est pas indiquée paraissent à Varsovie.

59. Čs. prehl. (N. Y.)	Československý prehled	États-Unis
60. Čs. svět (Prague)	Československy svět	Tchécoslovaquie
61. Český boj (Londres)	Český boj	Grande-Bretagne
62. Czeosl. For. Trade (Prague)	Czechoslovak Foreign Trade	Tchécoslovaquie
63. Col. legi (Bucarest)	Colectie de legi, decrete, hotariri si dispozitii	Roumanie
64. CC PUPU (Varsovie)	Comité Central du Parti Ouvrier Polonais Unifié	Pologne
65. Com. ext. bulg. (Sofia)	Commerce extérieur bulgare	Bulgarie
66. Com. ext. polon. (Varsovie)	Commerce extérieur polonais	Pologne
67. Contemporanul (Bucarest)	Contemparanul	Roumanie
68. Cult. et vie (Moscou)	Culture (La) et la vie	U.R.S.S.
69. Demokr. social. (Londres)	Demokracie socialismus	Grande-Bretagne
70. Demokr. v exilu (Munich)	Demokracie v exilu	Allemagne
71. Den'gi i kredit	Den'gi i kredit	U.R.S.S.
72. Družba nar.	Družba narodov	U.R.S.S.
73. Dz. Ustav PRL	Dziennik Ustav Polskiej Rzeczypospolitej	Pologne
74. Dz. Polski i Dz. Zoln. (Londres)	Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza	Grande-Bretagne
75. East. Europe (N. Y.)	East Europe	États-Unis
76. Ekon. čas. (Bratislava)	Ekonomický časopis	Tchécoslovaquie
77. Ekon. i Organ. Pracy	Ekonomika i Organizacja Pracy	Pologne
78. Ekon. sel. khoz.	Ekonomika sel'skogo khozajstva	U.R.S.S.
79. Ekonomista	Ekonomista	Pologne
80. Ekon. R. (Ljubljana)	Ekonomiska revija	Yougoslavie
81. Erev. gos. un-t. Nauč. trudy (Erevan)	Erevanskij gosudarstvennyj universitet im V. M. Molotova Naučnye trudy	U.R.S.S.
82. Et. slav. Est-Europ. (Montréal)	Études slaves et Est-Européennes	Canada
83. Eur. Est (Paris)	Europe de l'Est et Union Soviétique	France
84. Extra Hung. (Munich)	Extra Hungarian	Allemagne
85. Fil. misal (Sofia)	Filosofska misal	Bulgarie
86. Fin. a úvěr (Prague)	Finance a úvěr	Tchécoslovaquie

87. Finanse	Finanse	Pologne
88. Fin. i kredit (Sofia)	Finansi i kredit	Bulgarie
89. Finansije (Belgrade)	Finansije	Yougoslavie
90. Fin. SSSR	Finansy SSSR	U.R.S.S.
91. Folks-Sztyrne	Folks-Sztyrne	Pologne
92. Georg. zbir. (Kiev)	Geografičnij zbornik	U.R.S.S.
93. Geogr. sbor	Geografičeskij sbornik	U.R.S.S.
94. Geogr. glasn. (Zagreb)	Geografski glasnik	Yougoslavie
95. Glas Kanad. Srba (Vindsor)	Glas Kanadskih Srba	Canada
96. Glasn. Inst. nac. ist. (Skopja)	Glasnik na Institut za nacionalna istorija	Yougoslavie
97. Głos Pracy	Głos Pracy	Pologne
98. Gospod. Plan.	Gospodarka Planowa	Pologne
99. Gražd. aviacija	Graždanskaja aviacija	U.R.S.S.
100. Gudok	Gudok	U.R.S.S.
101. Hadak utja (Munich)	Hadak utja	Allemagne
102. Hidverök (Neumenk)	Hidverök	Allemagne
103. Hirüng Világ. (Wa- shington)	Hirünk Világban	États-Unis
104. Hist. čas. (Bratislava)	Historický časopis	Tchécoslovaquie
105. Hist. i nauka konstit.	Historia i nauka o konsty- tucii	Pologne
106. Hist. stud. (Prague)	Historické studii	Tchécoslovaquie
107. Hlas. nár. výb. (Bra- tislava)	Hlas národných výborov	Tchécoslovaquie
108. Horyzonty (Paris)	Horyzonty	France
109. Hrvatska (Buenos- Aires)	Hrvatska	Argentine
110. Hrvat. R. (Buenos- Aires)	Hrvatska Revija	Argentine
111. Hrvat. zora (Munich)	Hrvatska zora	Allemagne
112. Hrvat. glas (Winni- peg)	Hrvatski glas	Canada
113. Hung. Obs. (New- York)	Hungarian Observer	États-Unis
114. Hung. R. (Budapest)	Hungarian Review	Hongrie
115. Inf. bulg. (Paris)	Informations bulgares	France
116. Inf. roum. (Paris)	Informations roumaines	France
117. Inpress (Prague)	Inpress	Tchécoslovaquie
118. Internat. Peas. Union (N. Y.)	International Peasant Union	États-Unis États-Unis
119. Irod. ujs. (Budapest)	Irodalmi ujság	Hongrie
120. Iskra (Munich)	Iskra	Allemagne
121. Iskusstvo	Iskusstvo	U.R.S.S.
122. Isk. kino	Iskusstvo kino	U.R.S.S.

123. Ist. pregl. (Sofia)	Istoriceski pregled	Bulgarie
124. Ist. zap.	Istoriceskie zapiski	U.R.S.S.
125. Ist. arkh.	Istoričeskij arkhiv	U.R.S.S.
126. Izv. AN Eston. SSR. Ser. Obšč. nauk (Tal- linn)	Izvestija Akademii nauk Estonskoj SSR. Serija ob- ščestvennykh nauk	U.R.S.S.
127. Izv. AN Kazakh. SSR. Ser. ist. (Alma- Ata)	Izvestija Akademii nauk Kazakhoskoj SSR. Serija istorii, ekonomiki, filosofii i prava	U.R.S.S.
128. Izv. AN Kirg. SSR (Frunzé)	Izvestija Akademii nauk Kirgizskoj SSR	U.R.S.S.
129. Izv. AN Latv. SSR (Riga)	Izvestija Akademii nauk Latvijskoj SSR	U.R.S.S.
130. Izv. AN SSSR Otdel. lit.	Izvestija Akademii nauk SSSR. Otdelenie literatu- ry i jazyka	U.R.S.S.
131. Izv. AN SSSR. Ser. geogr.	Izvestija Akademii nauk SSSR. Serija geografičes- kaja	U.R.S.S.
132. Izv. AN Tadž. SSR. Otdel. Obšč. nauk (Stalinabad)	Izvestija Akademii nauk Tadžikskoj SSR. Otde- lenie obščestvennykh nauk	U.R.S.S.
133. Izv. Ikon. Inst. (Sofia)	Izvestija na Ikonomičes- kaja Institut	Bulgarie
134. Izv. Prav. Inst. (Sofia)	Izvestija na Pravnija In- stitut	Bulgarie
135. Izv. Prezid. Nar. Săbr. (Sofia)	Izvestija na Prezidiuma na Narodnoto Săbranie	Bulgarie
136. Izvestija	Izvestija Sovetov deputa- tov trudjaščikhsja SSSR	U.R.S.S.
137. Izv. Vses. Geogr. Ob-va	Izvestija Vsesojuznogo geografičeskogo obščestva	U.R.S.S.
138. Jogt. közl. (Budapest)	Jogtudományi közlöny	Hongrie
139. J. Centr. Europ. Aff. (Boulder)	Journal of Central Euro- pean Affairs	États-Unis
140. Journ. libre (Paris)	Journaliste libre	France
141. Jugosl. R. medj. pravo (Belgrade)	Jugoslovenska revija za medjunородno pravo	Yougoslavie
142. Just. nouă (Bucarest)	Justitia nouă	Roumanie
143. Jutro Polski (Londres)	Jutro Polski	Grande-Bretagne
144. Katol. nov. (Bratis- lava)	Katolicke noviny	Tchécoslovaquie
145. Katol. nov. (Prague)	Katolicke noviny	Tchécoslovaquie
146. Katol. szem. (Rome)	Katolikus szemle	Italie
147. Kazakh. pravda (Al- ma-Ata)	Kazakhstanskaja pravda	U.R.S.S.

- | | | |
|--|---|-----------------|
| 148. Kazakh. gos. un-t.
Uč. zap. (Alma-Ata) | Kazakhskij gosudarstvennyj universitet im S. M. Kirova. Učenyje zapiski | U.R.S.S. |
| 149. Kierunki | Kierunki | Pologne |
| 150. Kiiv. derž. un-t.
Nauk. zap. (Kiev) | Kiivs'kij deržavnij universitet im. T. G. Sevčenko
Naukovi zapiski | U.R.S.S. |
| 151. Knihovnik (Prague) | Knihovnik | Tchécoslovaquie |
| 152. Komunist (Belgrade) | Komunist | Yougoslavie |
| 153. Kommunist | Kommunist | U.R.S.S. |
| 154. Kommunist (Erevan) | Kommunist | U.R.S.S. |
| 155. Kommunist (Frounzé) | Kommunist | U.R.S.S. |
| 156. Kommunist (Vilnius) | Kommunist | U.R.S.S. |
| 157. Kom. Bel. (Minsk) | Kommunist Belorusii | U.R.S.S. |
| 158. Kom. Eston. (Tallinn) | Kommunist Estonii | U.R.S.S. |
| 159. Kom. Kazakh. (Alma-Ata) | Kommunist Kazakhstana | U.R.S.S. |
| 160. Kom. Sov. Latvii
(Riga) | Kommunist Sov. Latvii | U.R.S.S. |
| 161. Kom. Tadž. (Stalina-bad) | Kommunist Tadžikistana | U.R.S.S. |
| 162. Kom. Tock. (Stalina-bad) | Kommunisti Tockistan | U.R.S.S. |
| 163. Kom. Turkm. (Achkhabad) | Kommunist Turkmenistana | U.R.S.S. |
| 164. Kom. Ukr. (Kiev) | Kommunist Ukraïny | U.R.S.S. |
| 165. Komsomol. pravda | Komsomol'skaja pravda | U.R.S.S. |
| 166. Közg. szem. (Budapest) | Közzgazdasági szemle | Hongrie |
| 167. Kras. zvez. | Krasnaja zvezda | U.R.S.S. |
| 168. Krónika (New-York) | Krónika | États-Unis |
| 169. Kultura (Paris) | Kultura | France |
| 170. Kul.-prosvet. rab. | Kul'turno-provetitel'naja rabota | U.R.S.S. |
| 171. Kult. živ. (Bratislava) | Kulturný život | Tchécoslovaquie |
| 172. Kwart. Hist. | Kwartalnik Historyczny | Pologne |
| 173. Kwart. Prasoznaw. | Kwartalnik Prasoznawczy | Pologne |
| 174. Látóhatár (Paris) | Látóhatár | France |
| 175. Legisl. polon. (Varsovie) | Législation polonaise | Pologne |
| 176. Leningrad. pravda | Leningradskaja pravda | U.R.S.S. |
| 177. Leningrad. gos. un-t
Uč. zap. | Leningradskij gosudarstvennyj universitet im Ždanova. Učenyje zapiski | U.R.S.S. |
| 178. Leningrad. gos. pedag. Inst. Uč. zap. | Leningradskij gosudarstvennyj pedagogičeskij | U.R.S.S. |

	Institut im. A. I. Hercena. Učenyje zapiski	
179. Let. gaz. statej	Letopis' gazetnykh statej	U.R.S.S.
180. Lid. demokr. (Prague)	Lidova demokracie	Tchécoslovaquie
181. Lit. Azerb. (Bakou)	Literaturnyj Azerbaïdjan	U.R.S.S.
182. Lit. front. (Sofia)	Literaturnyi front	Bulgarie
183. Lit. gaz.	Literaturnaja gazeta	U.R.S.S.
184. Lit. nov. (Prague)	Literární noviny	Tchécoslovaquie
185. L'ud (Bratislava)	L'ud	Tchécoslovaquie
186. Lupta clasa (Bucarest)	Lupta de clasa	Roumanie
187. Lviv. derž. un-t. Dopov.	L'vivskij deržavnij uni- versitet im. Iv. Franka Dopovidi ta povidomlennja	U.R.S.S.
188. Lviv. derž. un-t. Nauk. zap. (Lvov)	L'vivskij deržavnij uni- versitet im. Iv. Franka Naukovi zapiski	U.R.S.S.
189. Magyar közl. (Buda- pest)	Magyar közlöny	Hongrie
190. Magyar nemz.	Magyar nemzet	Hongrie
191. Magyar nők (Munich)	Magyar nők	Allemagne
192. Magyar esem. (N. Y.)	Magyarországi csemények	États-Unis
193. Maked. trib. (Indiona- polis)	Makedonska tribuna	États-Unis
194. Med. rab.	Medicinskij rabotnik	U.R.S.S.
195. Medj. polit. (Belgrade)	Medjunarodna politika	Yougoslavie
196. Medj. prob. (Belgrade)	Medjunarodni problemi	Yougoslavie
197. Mežd. žizn'	Meždunarodnaja žizn'	U.R.S.S.
198. Mir. ek. i mežd. otnoš.	Mirovaja ekonomika i meždunarodnye otnošenija	U.R.S.S.
199. Míst. hospod. (Prague)	Místní hospodářství	Tchécoslovaquie
200. Mladá fronta (Prague)	Mladá fronta	Tchécoslovaquie
201. Mol. kom.	Molodoj kommunist	U.R.S.S.
202. Mon. Polski	Monitor Polski	Pologne
203. Mosk. gos. un-t. Uč. zap.	Moskovskij gosudarstven- nyj universitet im. M. V. Lomonosova. Učenyje za- piski	U.R.S.S.
204. Myśl Filoz.	Myśl. Filoz.	Pologne
205. Myśl Polska (Londres)	Myśl Polska	Grande-Bretagne
206. Nar. arm. (Belgrade)	Narodna armija	Yougoslavie
207. Nar. mlad. (Sofia)	Narodna mladež	Bulgarie
208. Nar. glasn. (Pitts- burgh)	Narodni glasnik	États-Unis
209. Nar. obraz.	Narodnoe obrazovanie	U.R.S.S.
210. Nar. tvor. (Kiev)	Narodne tvorčist'ta etno- grafia	U.R.S.S.

211. Narodowiec (Lens)	Narodowiec	France
212. Naš. sovr.	Naš sovremennik	U.R.S.S.
213. Naš. pät (Paris)	Naš pät	France
214. Naša stvarn. (Belgrade)	Naša stvarnost	Yougoslavie
215. Nauka i žizn'	Nauka i žizn'	U.R.S.S.
216. Nemzetör (Vienne)	Nemzetör	Autriche
217. Nemzetvédelem (München)	Nemzetvédelem	Allemagne
218. Népakarat (Budapest)	Népakarat	Hongrie
219. Népszabadság	Népszabadság	Hongrie
220. Népszava (Budapest)	Népszava	Hongrie
221. Népszava (Londres)	Népszava	Grande-Bretagne
222. Neva (Léningrad)	Neva	U.R.S.S.
223. New Hung (Londres)	New Hungary	Grande-Bretagne
224. Nouv. com. ext. hong. (Budapest)	Nouvelles du commerce extérieur hongrois	Hongrie
225. Nouv. dr. yougosl. (Paris)	Nouveau droit yougoslave	France
226. Nouv. yougosl. (Paris)	Nouvelles yougoslaves	France
227. Nova administr. (Belgrade)	Nova administracija	Yougoslavie
228. Nová mysl (Prague)	Nova mysl	Tchécoslovaquie
229. Nova trgov. (Belgrade)	Nova trgovina	Yougoslavie
230. Nov. i novejš. ist.	Novaja i novejšaja istorija	U.R.S.S.
231. Nove vreme (Sofia)	Nove vreme	Bulgarie
232. Nov. rus. slovo (N.Y.)	Novoe russkoe slovo	États-Unis
233. Nový živ. (Rome)	Nový život	Italie
234. Nov. žur. (N. Y.)	Novyj žurnal	États-Unis
235. Nov. mir.	Novyj mir	U.R.S.S.
236. Now. Kult.	Nowa Kultura	Pologne
237. Nowe Drogi	Nowe Drogi	Pologne
238. Nowe prawó	Nowe Prawo	Pologne
239. Oktjabr	Oktjabr'	U.R.S.S.
240. Orzeł Biały (Londres)	Orzeł Biały	Grande-Bretagne
241. Ostat. wiad. (Mannheim)	Ostatnie Wiadomości	Allemagne
242. Osteuropa (Stuttgart)	Osteuropa	Allemagne
243. Osteur. Recht (Stuttgart)	Osteuropa Recht	Allemagne
244. Osteur. Wirt. (Stuttgart)	Osteuropa Wirtschaft	Allemagne
245. Osvoboždenie (Paris)	Osvoboždenie	France

246. Oteč. front (Sofia)	Otečetven front	Bulgarie
247. Państw. i Prawo	Państwo i Prawo	Pologne
248. Pártélet (Budapest)	Pártélet	Hongrie
249. Part. žizn'	Partijnaja žizn'	U.R.S.S.
250. Part. žizn' Kazakh. (Alma-Ata)	Partijnaja žizn' Kazakh- stana	U.R.S.S.
251. Pénz. szem. (Buda- pest)	Penzügyi szemle	Hongrie
252. Peuples-amis (Paris)	Peuples-amis	France
253. Pitan. derž. i prava (Kiev)	Pitannija deržavi i prava Ukraïn'skoï RSR	U.R.S.S.
254. Plán. hospod. (Prague)	Plánované hospodárství	Tchécoslovaquie
255. Plán. Khoz.	Planovoe khozjajstvo	U.R.S.S.
256. Pod zást. social. (Bratislava)	Pod zástavou socializmu	Tchécoslovaquie
257. Poland and Germ. (Londres)	Poland and Germany	Grande-Bretagne
258. Polish Aff. (Londres)	Polish Affaires	Grande-Bretagne
259. Polish Amer. J. (Seranton)	Polish American Journal	États-Unis
260. Polish Facts and Fig. (Londres)	Polish Facts and Figures	Grande-Bretagne
261. Polish R. (N. Y.)	Polish Review	États-Unis
262. Politika (Belgrade)	Politika	Yougoslavie
263. Polit. ekon. (Prague)	Politická ekonomie	Tchécoslovaquie
264. Polityka	Polityka	Pologne
265. Poprostu	Poprostu	Pologne
266. Poruka (Londres)	Poruka	Grande-Bretagne
267. Posev (Frankfurt am/M.)	Posev	Allemagne
268. Práce (Prague)	Práce	Tchécoslovaquie
269. Pravda	Pravda	U.R.S.S.
270. Pravda (Bratislava)	Pravda	Tchécoslovaquie
271. Pravda Vost. (Tach- kent)	Pravda Vostoka	U.R.S.S.
272. Pravda Ukr. (Kiev)	Pravda Ukraïny	U.R.S.S.
273. Právník (Ljubljana)	Pravnik	Yougoslavie
274. Právník (Prague)	Právník	Tchécoslovaquie
275. Práv. obz. (Bratis- lava)	Právní obzor	Tchécoslovaquie
276. Predvoj (Bratislava)	Predvoj	Tchécoslovaquie
277. Prep. ist. v škole	Prepodovanie istorii v škole	U.R.S.S.
278. Priroda	Priroda	U.R.S.S.
279. Prob. agr. (Bucarest)	Probleme agricole	Roumanie

280. Prob. econ. (Bucarest)	Probleme economice	Roumanie
281. Prob. of. Com. (Washington)	Problems of Communism	États-Unis
282. Prom.-ekon. gaz.	Promyšlenno-ekonomičeskaja gazeta	U.R.S.S.
283. Prz. Geogr.	Przegląd Geograficzny	Pologne
284. Prz. Hist.	Przegląd Historyczny	Pologne
285. Prz. Kult.	Przegląd Kulturalny	Pologne
286. Prz. Statyst.	Przegląd Statystyczny	Pologne
287. Prz. Wynal.	Przegląd Wynalaczoŝcy	Pologne
288. Prz. Zach. (Londres)	Przegląd Zachodni	Grande-Bretagne
289. Prz. Zach. (Pozen)	Przegląd Zachodni	Pologne
290. Prz. Związ.	Przegląd Związkowy	Pologne
291. Quest. act. social. (Paris)	Questions actuelles du socialisme	France
292. Rab. delo (Sofia)	Rabotničesko delo	Bulgarie
293. Rada Nar.	Rada Narodowa	Pologne
294. Radikal (Paris)	Radikal	France
295. Rad. literaturozn. (Kiev)	Radjans'ke Literaturoznavstvo	U.R.S.S.
296. Raspr. peč.	Rasprostranenie pečati	U.R.S.S.
297. Réalité russe (Paris)	Réalité russe	France
298. R. Polish Acad. Scien.	Review of the Polish Academy of Sciences	Pologne
299. R. statist.	Revista de statistică	Roumanie
300. R. coop. polon. (Varsovie)	Revue de la coopération polonaise	Pologne
301. R. presse cathol. (Varsovie)	Revue de la presse catholique en Pologne	Pologne
302. R. polit. intern. (Belgrade)	Revue de la politique internationale	Yougoslavie
303. R. Hongr. (Budapest)	Revue Hongroise	Hongrie
304. R. Roum. (Bucarest)	Revue Roumaine	Roumanie
305. R. Synd. Polon. (Varsovie)	Revue Syndicale Polonaise	Pologne
306. Robotnik (Londres)	Robotnik	Grande-Bretagne
307. Rob. Polski (N. Y.)	Robotnik Polski	États-Unis
308. Rudé právo (Prague)	Rudé právo	Tchécoslovaquie
309. Rossija (N. Y.)	Rossija	États-Unis
310. Russ. R. (N. Y.)	Russian Review	États-Unis
311. Russ. Briefe (Frankfurt/a M.)	Russische Briefe	Allemagne
312. Samorz. Rob.	Samorząd Robotniczy	Pologne
313. Sbír. zák. (Prague)	Sbírka zákonů RČS	Tchécoslovaquie
314. Sčanteia (Bucarest)	Sčanteia	Roumanie
315. Sel. khoz.	Sel'skoe khozjajstvo	U.R.S.S.

316. Septemvri (Sofia)	Septemvri	Bulgarie
317. Sindikalist (Paris)	Sindikalist	France
318. Sklizeń (Hambourg)	Sklizeń	Allemagne
319. Skrzyd. Polska	Skrzydłata Polska	Pologne
320. Slavjane	Slavjane	U.R.S.S.
321. Slavjane (Sofia)	Slavjane	Bulgarie
322. Slav. East Europ. R. (Londres)	Slavonic and East European Review	Grande-Bretagne
323. Slob. dom (Zagreb)	Slobodni dom	Yougoslavie
324. Sloboda (Bratislava)	Sloboda	Tchécoslovaquie
325. Sloboda (Chicago)	Sloboda	États-Unis
326. Slob. Slovensko (Munich)	Slobodné Slovensko	Allemagne
327. Slovak (Munich)	Slovák	Allemagne
328. Slovan. přehl (Bratislava)	Slovanský přehled	Tchécoslovaquie
329. Sloven. lit. (Bratislava)	Slovenská literatura	Tchécoslovaquie
330. Sloven. filoz. čas. (Bratislava)	Slovenský filozofický časopis	Tchécoslovaquie
331. Sloven. národopis	Slovensky národopis	Tchécoslovaquie
332. Slowo Powsz.	Slowo Powszechnie	Pologne
333. Služ. list FNRJ (Belgrade)	Službeni list Federativne narodne republike Jugoslavije	Yougoslavie
334. Sobotka (Wroclaw)	Sobotka	Pologne
335. Social. zakon.	Socialističeskaja zakonost'	U.R.S.S.
336. Social. trud	Socialističeskij trud	U.R.S.S.
337. Social. Uzbek. (Tachkent)	Socialističeskij Uzbekistan	U.R.S.S.
338. Social. vest. (N. Y.)	Socialističeskij vestnik	États-Unis
339. Social. pravo (Sofia)	Socialističesko pravo	Bulgarie
340. Soc. polit. (Belgrade)	Socialna politika	Yougoslavie
341. Soc. obezpeč.	Social'noe obespečenie	U.R.S.S.
342. Sobotka Wroclaw	Sobotka	Pologne
343. Sov. arkheol.	Sovetskaja arkheologija	U.R.S.S.
344. Sov. Belor. (Minsk)	Sovetskaja Belorussija	U.R.S.S.
345. Sov. bibl.	Sovetskaja bibliografija	U.R.S.S.
346. Sov. Eston. (Tallinn)	Sovetskaja Estonija	U.R.S.S.
347. Sov. etnogr.	Sovetskaja etnografija	U.R.S.S.
348. Sov. just.	Sovetskaja justicija	U.R.S.S.
349. Sov. Kirg. (Frunzé)	Sovetskaja Kirgizija	U.R.S.S.
350. Sov. kult.	Sovetskaja kul'tura	U.R.S.S.
351. Sov. Latvija (Riga)	Sovetskaja Latvija	U.R.S.S.
352. Sov. Litva (Vilnius)	Sovetskaja Litva	U.R.S.S.

353. Sov. med.	Sovetskaja medicina	U.R.S.S.
354. Sov. Mold. (Kiche- nev)	Sovetskaja Moldavija	U.R.S.S.
355. Sov. muz.	Sovetskaja muzyka	U.R.S.S.
356. Sov. ped.	Sovetskaja pedagogika	U.R.S.S.
357. Sov. peč.	Sovetskaja pečat'	U.R.S.S.
358. Sov. Rossija	Sovetskaja Rossija	U.R.S.S.
359. Sov. torg.	Sovetskaja torgovlja	U.R.S.S.
360. Sov. Ukr. (Kiev)	Sovetskaja Ukraïna	U.R.S.S.
361. Sov. profsojuzy	Sovetskie profsojuzy	U.R.S.S.
362. Sov. gos. i pravo	Sovetskoe gosudarstvo i pravo	U.R.S.S.
363. Sov. vostokov.	Sovetskoe vostokovedenie	U.R.S.S.
364. Sov. zdrav.	Sovetskoe zdravookhrane- nie	U.R.S.S.
365. Sov. dep. trud.	Sovety deputatov trudja- ščikhsja	U.R.S.S.
366. Sov. Stud. (Oxford)	Soviet Studies	Grande-Bretagne
367. Sovr. Vostok	Sovremennyy Vostok	U.R.S.S.
368. Spółdz. Produk.	Spółdzielnia Produkcyjna	Pologne
369. Spoljonopolit. dok. (Belgrade)	Spoljnopolitička dokumen- tacija	Yougoslavie
370. Sprawy Międz.	Sprawy Międzynarodowe	Pologne
371. Sredneaz. gos. un-t. Trudy (Tachkent)	Sredneaziatskij gosudar- stvennyj universitet im. V. I. Lenina. Trudy.	U.R.S.S.
372. Stalinabad. gos. ped- gog. Inst. Uč. zap. (Stalinabad)	Stalinabadskij gosudarst- vennyj pedagogičeskij In- stitut im. T. G. Sevcenko. Učenyje zapiski.	U.R.S.S.
373. Statist. R. (Belgrade)	Statistička revija	Yougoslavie
374. Statist. zprávy (Pra- gue)	Statistické zprávy	Tchécoslovaquie
375. Statist. bilt. (Bel- grade)	Statistički bilten	Yougoslavie
376. Statist. obz. (Prague)	Statistický obzor	Tchécoslovaquie
377. Statiszt. havi közl. (Budapest)	Statisztikai havi közlemé- nyek	Hongrie
378. Statiszt. szem. (Bu- dapest)	Statisztikai szemle	Hongrie
379. Studii (Budapest)	Studii	Roumanie
380. Stud. čerčet. jur. (Budapest)	Studii si čerčetari juridici	Roumanie
381. Stud. jur. (Cluj)	Studii juridice	Roumanie
382. Sudet. Bull. (Bonn)	Sudeten Bulletin	Allemagne
383. Survey (Londres)	Survey	Grande-Bretagne

384. Svedectvi (N. Y.)	Svedectvi	États-Unis
385. Svoboda (Munich)	Svoboda	Allemagne
386. Svob. nar. (N. Y.)	Svobodен народ	États-Unis
387. Świat	Świat	Pologne
388. Światło (Paris)	Światło	France
389. Synd. bulg. (Sofia)	Syndicats bulgares	Bulgarie
390. Synd. lib. Hongr. (Budapest)	Syndicats libres de Hongrie	Hongrie
391. Synd. yougoslav. (Belgrade)	Syndicats yougoslaves	Yougoslavie
392. Szab. föld (Budapest)	Szabod föld	Hongrie
393. Szab. Nep (Budapest)	Szabad Nep	Hongrie
394. Tadź. gos. un-t. Uč. zap. (Stalinabad)	Tadžikskij gosudarstvennyj universitet. Učenyje zapiski	U.R.S.S.
395. Társ. szem. (Budapest)	Társadalmi szemle	Hongrie
396. Teatr	Teatr	U.R.S.S.
397. Tech. i Gosp. Morska (Gdansk)	Technika i Gospodarka Morska	Pologne
398. Temps Nouv. (Moscou)	Temps Nouveaux	U.R.S.S.
399. Törv. és rend. hiv. gyűjt. (Budapest)	Törvények és rendeletek hivatalos gyűjteménye	Hongrie
400. Tribuna (Leyde)	Tribuna	Pays-Bas
401. Trud	Trud	U.R.S.S.
402. Trud (Sofia)	Trud	Bulgarie
403. Tryb. Ludu	Trybuna Ludu	Pologne
404. Tschechoslowakei (Prague)	Tschechoslowakei	Tchécoslovaquie
405. Turkm. iskra (Ach- khabad)	Turkmenskaja iskra	U.R.S.S.
406. Twórczość	Twórczość	Pologne
407. Tyg. Polski (Paris)	Tygodnik Polski	France
408. Tyg. Powsz. (Cra- covie)	Tygodnik Powszechny	Pologne
409. Uč. zap. nov. i novejš. ist.	Učenyje zapiski po novoj i novejšej istorii	U.R.S.S.
410. Uč. zap. Tart. gos. un-ta (Tartu)	Učenyje zapiski Tartuskogo gosudarstvennogo universiteta	U.R.S.S.
411. Uj. ember (Budapest)	Uj ember	Hongrie
412. Uj Hung. (Munich)	Uj Hungaria	Allemagne
413. Ukr. Quart. (N. Y.)	Ukrainian Quarterly	États-Unis
414. Ukr. R. (Londres)	Ukrainian Review	Grande-Bretagne
415. Ukr. R. (Munich)	Ukrainian Review	Allemagne

416. Ukr. zbir. (Munich)	Ukraïns'kij zbirnik	Allemagne
417. U.R.S.S.	U.R.S.S. Bulletin publié par le Bureau soviétique d'information	France
418. Úřed. list (Prague)	Úřední list ČSR	Tchécoslovaquie
419. Ved. Verkh. Sov. SSSR	Vedomosti Verkhovnogo Sojuza Sovetskikh Socia- lističeskikh Respublik	U.R.S.S.
420. Vest. AN Kazakh. SSR (Alma-Ata)	Vestnik Akademii nauk Kazakskoj SSR	U.R.S.S.
421. Vest. AN SSSR	Vestnik Akademii nauk SSSR	U.R.S.S.
422. Vest. Inst. izuč. SSSR (Munich)	Vestnik Instituta po izu- čeniju SSSR	U.R.S.S.
423. Vest. Leningrad. un- ta. Ser. ist. (Lenin- grad)	Vestnik Leningradskogo universiteta. Serija istorii, jazyka i literatury	U.R.S.S.
424. Vest. Leningrad. un- ta Ser. ekon. (Lenin- grad)	Vestnik Leningradskogo universiteta. Serija ekono- miki, filosofii i prava.	U.R.S.S.
425. Vest. Mosk. un-ta. Ist.-filol. ser.	Vestnik Moskovskogo universiteta. Istoriko-filo- logičeskaja serija	U.R.S.S.
426. Vest. Mosk. un-ta. Ser. obšč. nauk.	Vestnik Moskovskogo uni- versiteta serija obščestven- nykh nauk.	U.R.S.S.
427. Vest. statist.	Vestnik statistiki	U.R.S.S.
428. Vest. vys. školy	Vestnik vyššej školy	U.R.S.S.
429. Vesci AN Belar. SSR Ser. gram. navuk (Minsk)	Vesci Akademi navuk Be- laruskaj SSR. Seryja gra- madskyhk navuk	U.R.S.S.
430. Visn. AN Ukr. RSR (Kiev)	Visnik Akademii nauk Ukrains'koj SSR	U.R.S.S.
431. Vneš. torg.	Vnešnjaja torgovlja	U.R.S.S.
432. Vod. transp.	Vodnyj transport	U.R.S.S.
433. Voen. vest.	Voennyj vestnik	U.R.S.S.
434. Vojnoist. glasn. (Bel- grade)	Vojnoistoričeski glasnik	Yougoslavie
435. Vop. ekon.	Voprosy ekonomiki	U.R.S.S.
436. Vop. fil.	Voprosy filosofii	U.R.S.S.
437. Vopr. geogr.	Voprosy geografii. Sbor- niki	U.R.S.S.
438. Vopr. ist.	Voprosy istorii	U.R.S.S.
439. Vop. ist. KPSS	Voprosy istorii KPSS	U.R.S.S.
440. Vop. jazykozn.	Voprosy jazykoznanija	U.R.S.S.
441. Vopr. psikh.	Voprosy psikhologii	U.R.S.S.

442. Vozroźdenie (Paris)	Vozroźdenie	France
443. Vsesojuz. Inst. jur. nauk. Uč. zap.	Vsesojuznyj Institut ju- ridičeskikh nauk. Učenyje zapiski	U.R.S.S.
444. Wiadomości (Londres)	Wiadomości	Grande-Bretagne
445. Wiadomości (Paris)	Wiadomości	France
446. Wiad. Statyst.	Wiadomości Statystyczne	Pologne
447. Wojs. Prz.	Wojskowy Przegląd	Pologne
448. Yougsl. R. (N. Y.)	Yougslav Review	États-Unis
449. Za i Pezećiw	Za i przećiw	Pologne
450. Za social. zamed. (Prague)	Za socialisticke zemedel- stvi	Tchécoslovaquie
451. Zach. Agencja Pras.	Zachadna Agencja Pra- sowa	Pologne
452. Zarja Vost. (Tbilissi)	Zarja Vostoka	U.R.S.S.
453. Zbiór Dok.	Zbiór Dokumentow	Pologne
454. Źeleznodor. transp.	Źeleznodoroźnij transport	U.R.S.S.
455. Zesz. Nauk. Szkoły Głów. Szuz. Zagran.	Zeszty Naukowe Szkoły Głównej Szuzby Zagrani- cznej	Pologne
456. Zecz. teor.-polit.	Zeczyty teoretyczno-poli- tyczne	Pologne
457. Źovten (Lvov)	Źovten'	U.R.S.S.
458. Źur. Mosk. Patr.	Źurnal Moskovskoj patri- arkhii	U.R.S.S.
459. Zvezda	Zvezda	U.R.S.S.
460. Zvez. Vost. (Tach- kent)	Zvezda Vostoka	U.R.S.S.
361. Znamja	Znamja	U.R.S.S.
462. Źycie-Gospod.	Źycie Gospodarcze	Pologne
463. Źycie Lit.	Źycie Literackie	Pologne
464. Źycie Warsz.	Źycie Warszawy	Pologne

ANNEXE III

PÉRIODIQUES EN LANGUES SLAVES DÉPOUILLÉS PAR LE *Centre d'Étude des pays de l'Est.*

A. QUOTIDIENS :

Pravda (La Vérité). Organe central du Parti communiste de l'U.R.S.S. (Moscou).

B. PÉRIODIQUES :

Revue biélorussienne (Munich).

Comptes rendus de l'Institut pour étude de l'Histoire et de la Culture de l'U.R.S.S. devenus en 1955 : *Comptes rendus de l'Institut d'études sur l'U.R.S.S.* (Munich).

Vestnik Statistiki (Courrier de la Statistique). Organe de la Direction Centrale de la Statistique près le Conseil des Ministres de l'U.R.S.S. (Moscou).

Vnesnjaja Torgovlja (Le commerce extérieur). Organe du ministère du commerce extérieur (Moscou).

Voprosy filosofii (Problèmes philosophiques). Institut de Philosophie de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S. (Moscou).

Voprosy Ekonomiki (Problèmes économiques). Institut d'économie de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S. (Moscou).

Den'gi i Kredit (Monnaie et crédit). Revue du Gosbank de l'U.R.S.S. (Moscou).

Izvestia akademii Nauk S.S.S.R. (Bulletin de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S.). (Moscou).

Kommunist (Le Communiste). Revue de doctrine et de politique du Comité Central du Parti communiste de l'U.R.S.S. (Moscou).

Planovoe Hozjajstvo (Économie planifiée). Revue économique-politique du Gosplan de l'U.R.S.S. (Moscou).

Sovetskie Profsojuzy (Les syndicats soviétiques). Revue du Conseil Central des Syndicats de l'U.R.S.S. (Moscou).

Sovetskaja Torgovlja (Le commerce soviétique), Revue mensuelle pansoviétique (Moscou).

Socialnoe Obespečenie (L'assurance sociale). Revue du ministère des Assurances Sociales de la R.S.F.S.R. (Moscou).

Revue Ukrainienne (Munich).

Finansy S.S.S.R. (Finances de l'U.R.S.S.). Revue du ministère des Finances de l'U.R.S.S. (Moscou).

Ekonomika Sel'skogo Hozjajstva (L'économie agricole). Revue économique du ministère de l'Agriculture de l'U.R.S.S. (Moscou).

C. PÉRIODIQUES EN LANGUE ANGLAISE DONNANT LA TRADUCTION DE DOCUMENTS EN RUSSE :

Current digest of the Soviet press (the). Joint Committee on Slavic Studies (New York).

Daily Review of Soviet press (Moscou).

Monthly index of Ruman accessions. The Library of Congress (Washington).

Summary of World Broadcasts Part I: The U.R.S.S., Monitoring service of the B.B.C. (Caversham Park-Reading).

